

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ЖО МИН ЁНГ

ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИДА ЎХШАТИШЛАРНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2023

УЎК: 811.512.133+811.531:81'37
КБК: 81.2-3(5Узб) +(5Кор)
Ж-74

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Жо Мин Ёнг

Ўзбек ва корейс тилларида ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи
..... 3

Жо Мин Ёнг

Лингвокультурологические исследование сравнений в узбекском и
корейском языках 27

Jo Min Young

Linguocultural study of similes in Uzbek and Korean languages 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ЖО МИН ЁНГ

ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИДА ЎХШАТИШЛАРНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2023

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Олий аттестация комиссиясида B2020.4.PhD/Fil1514 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгашнинг веб саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Усманова Шоира Рустамовна

филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Дадабоев Ҳамидулла Арипович

филология фанлари доктори, профессор

Ким Пёнг Ил

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),
профессор

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Республикаси ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2023 йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100060, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100060, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2023 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2023 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А.Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., доцент

Х.З.Алимова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг охирларига келиб тилни антропоцентрик аспектда ўрганиш борасидаги изланишларнинг кўпайиб бораётганлигини кузатиш мумкин. Лингвомаданиятшунослик йўналишидаги қиёсий тадқиқотларнинг долзарблиги турли тиллардаги лисоний бирликларни миллий маданиятлар билан ўзаро алоқадорликда ўрганиш ва бу орқали маданиятлараро мулоқотнинг самарадорлигини таъминлаш билан белгиланади.

Дунё тилшунослигида ўхшатишлар семантик-грамматик, семантик-стилистик, шунингдек, тил таълими нуқтаи назаридан тадқиқ этилган. Бугунги кунга келиб, ўхшатишларни лингвомаданий жиҳатдан ўрганишга қизиқиш ортиб бормоқда. Бироқ шуни алоҳида қайд этиш жоизки, тадқиқотларнинг кўпчилиги муайян бир тил доирасида, ёки турли тилларни қиёслаш, ёхуд чогиштириш асносида амалга оширилган. Шу боис ўхшатишларни қариндош тиллар доирасида миллий-маданий хусусиятлари билан биргаликда тизимли ва қиёсий тадқиқ қилиш ҳар жиҳатдан муҳим аҳамиятга эгадир.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев раислигида 2021 йил 6 май куни чет тилларини ўқитиш тизимини такомиллаштириш чоратадбирлари юзасидан видеоселектор йиғилишида “Мамлакатимизда хорижий тилларни ўргатиш бўйича келажак учун мустаҳкам пойдевор бўладиган янги тизимни йўлга қўйиш вақти-соати келди” – деб алоҳида уқтирилди. Мазкур тизимни амалиётга жорий этиш мақсадида Вазирлар Маҳкамаси ҳузурида “Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш” агентлиги ташкил этилиши ва унинг асосий вазифаларидан бири сифатида давлат тилидан хорижий тилларга ва хорижий тиллардан давлат тилига профессионал таржима қилиш методикаларини яратиш эканлиги таъкидланди. Корея Республикаси Президентининг 2018 йил 18 декабрдаги 15963-сон “Чет тилидаги махсус таълимни ривожлантириш тўғрисида”ги Қарорига мувофиқ, Корея Республикасининг миллий тараққиёти ва ривожланиши учун зарур бўлган чет тиллари қаторига ўзбек тили ҳам киритилган. Ҳозирги кунда Корея Республикасида ўзбек тилини кенг тарғиб қилинмоқда, уни қулай ва самарали ўзлаштириш усулларини янада такомиллаштириш юзасидан бир қатор чоратадбирлар амалга оширилмоқда. Шу маънода муҳим лингвомаданий бирлик ҳисобланган ўхшатишларни ўзбек ва корейс тилларида қиёсий аснода ўрганиш, уларнинг миллий-маданий хусусиятларини ёритиб бериш, қолаверса, ўзбек ва корейс миллиятининг менталитети, миллий онги ва ўзига хос тафаккур тарзини ёритишда долзарб аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада

ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари, шунингдек, мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг “I. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иктисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўхшатиш ҳақидаги дастлабки фикрларни антик давр файласуфи Аристотелнинг “Поэтика” асарида учратиш мумкин¹. Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк” ҳамда Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асарида ҳам ўхшатишлар хусусидаги қайдлар кузатилади².

Ўзбек тилшунослигида Р.Қўнғуров, М.Мукаррамов, Д.Худойбергана, М.Ёқуббекова ва Д.Хўжаева каби тадқиқотчилар томонидан ўхшатишлар семантик-грамматик, семантик-стилистик нуқтаи назардан ўрганилган³. Н.Маҳмудовнинг ўзбек тили турғун ўхшатишлари ҳақидаги мақолалари ўзбек тилшунослигида ўхшатишларни лингвомаданий жиҳатдан ўрганишга қаратилган дастлабки тадқиқотлар ҳисобланади. Ф.Усманов томонидан ўзбек тилидаги турғун ўхшатишлар лингвомаданий жиҳатдан алоҳида тадқиқ қилинди⁴.

Корейс тилшунослигида ўхшатишлар Ха Гил Жонг (하길종), Ким Чанг Вон (김창원), Ким Хе Ён (김혜연), На Ин Ми (나은미), Го А Ра (고아라)⁵ сингари тадқиқотчилар томонидан семантик-грамматик ва стилистик, Чаэ Бу Гю (채부규), Ён Жи Ин (연지은), Хан Сонг Хва (한송화)⁶ларнинг ишларида эса корейс тили таълими нуқтаи назардан тадқиқ этилган.

Шу билан бирга, корейс тилшунослигида Ким Хе Ёнг (김혜영) ва ўзбек тилшунослигида Ш.Усманова томонидан амалга оширилган турли лингво-

¹ Аристотель. Поэтика /Собр. соч. в 4 томах. Т. 2. – М.: Мысль, 1983. – С. 686.

² Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк). I. –Тошкент: ЎзФА, 1963. – Б. 404; Radlov W. Das Kutadku Bilik des Yusuf Chass Hadschib aus Balasagun. –St-Petersburg, 1891-1910. – P. 205-206.

³ Қўнғуров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – 88 б.; Худайбергана Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. ...канд.филол.наук. –Ташкент, 1989. – 127 с.; Ёқуббекова М. Ўзбек халқ кўшиқларида ўхшатиш. Монография. – Тошкент: Фан, 2003. ; Хўжаева Д. Ўзбек тилида эпитет: Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 1996.

⁴ Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – 150 б.

⁵ 하길종, 비교와 비유의 의미, 한국어학, 한국어학회, 1998, 321~343 쪽; 김창원, 직유의 구조와 직유텍스트 읽기, 국어교육학연구 제 38 집, 2010, 130-150 쪽; 김혜연, '같은' 수식 명사구 구문에 나타난 직유 분석, Korean Journal of Linguistics 44, 2019, 777 쪽; 나은미, 현대 국어의 대조의 의미를 나타내는 조사의 의미연구, 석사학위 논문, 한성 대학교, 2000; 고아라, 조사/같이와 처럼의 의미와 기능에 대한 연구, 건지인문학 9, 전북대학교 이문학 연구소, 2013, -5~30 쪽

⁶ 채부규, 외국인을 위한 한국어 직유 연구, 경희대학교 논문-경희대학교, 2008; 연지은, 한국어 교육을 위한 직유 표현 연구, 석사학위 논문, 서울 여자 대학교, 2010. – 9 쪽; 한송화, 외국인 학습자의 한국어 직유 표현에 대한 인식 고찰, 연세대학교 // The Language and Culture 6-1, 2010. – P. 259-284.

маданиятларда ўхшатишларнинг қиёсига оид изланишлар ҳам мавжуд⁷. Бироқ бугунги кунга қадар ўзбек тилидаги турғун ўхшатишлар бошқа тиллар, хусусан, корейс тилидаги ўхшатишлар билан лингвомаданий жиҳатдан қиёсланиб махсус ўрганилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот режасининг “Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари” ҳамда “Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвомаданият-шуносликнинг долзарб муаммолари” ва мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларни лингвомаданий жиҳатдан тадқиқ этиш орқали ўзбек ва корейс миллатларига хос бўлган лисоний манзарани очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва корейс тилларида турғун ўхшатишларнинг лингвомаданий хусусиятларини ёритиш;

ўхшатишларнинг ўзбек ва корейс тилшунослигида ўрганилиш масаласини ёритиш;

ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларни биоморф кодлар нуқтаи назаридан гуруҳлаштириш;

ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларни субъектига кўра таснифлаш;

ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи орқали ҳар иккала халқ ассоциатив тафаккуридаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар юзасидан хулосаларга келиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Н.Маҳмудов ва Д.Худойбергеновалар томонидан тузилган “Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати” (Тошкент, 2013)да тавсифланган ҳамда ўзбек ва корейс бадиий асарларидан олинган турғун ўхшатишлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек ва корейс тилларидаги биоморф ҳамда инсон ташқи кўриниш ва характерини ифодаладиган турғун ўхшатишларнинг миллий-маданий хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифлаш, таснифлаш, лингвомаданий таҳлил, қиёслаш ва компонент таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

ўзбек ва корейс тилларидаги флора ва фауна кодли, инсон ташқи кўриниши ҳамда инсон хулқ-атворини тавсифловчи ўхшатишларнинг ҳар иккала миллатга хос олам лисоний манзарасини акс эттирувчи лингвомаданий бирликлар эканлиги далилланган;

⁷김혜영. 표현구조 측면에서 본 한·중 관용적 직유 표현의 언어문화적 차이에 대한 연구. 동서인문학 62 -36 쪽; Усманова Ш. Оламнинг лисоний манзарасини яратишда ўхшатишларнинг ўрни // Sharqshunoslik № 1. – Тошкент, 2015. – Б. 76-81.

Ўзбек ва корейс лингвомаданиятида “қомат”, “юз”, “кўз”, “қош”, “тиш”, “соч”, “лаб”, “оғиз”, “кўкрак” соматизмли ўхшатишлар воситасида ўзига хос миллий аксиологик муносабатнинг ифодаланиши асосланган;

биоморф кодли ўхшатишларнинг ўзбек тилида *арслондек, шердек, қўчқордек, мусичадек, қўйдек*, корейс тилида *бақадек, йўлбарсдек, қўйдек, сигирдек* бақувватлик ва беозорлик хусусиятларига кўра ўзбек ва корейс стереотиплари билан боғлиқлиги аниқланган;

ўхшатишлар воситасида ўзбек ва корейс халқларининг миллий-этник ва антропологик, хусусан, ўзбекларда қора, катта, юмалоқ кўзлар (*чаросдек, мунчоқдек*), корейсларда қисик кўз шаклининг *초승달* [chosingdal] *янги чиққан ой (ҳилол)*га қиёсланишидаги фарқли жиҳатлари очиб берилган;

ўзбек ва корейс тилларида мелиоратив ўхшатишларнинг кўплиги ҳар иккала лингвожамоада одоб-ахлоқ меъёрларининг устуворлиги билан боғлиқлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертация натижалари ўзбек ва корейс ва халқлари ўртасида ижтимоий-маданий алоқаларнинг ривожланишига ҳисса бўлиб қўшилган;

ўзбек ва корейс тилларидаги ўхшатишларнинг қиёсий тадқиқи орқали ўзбек ва корейс миллати лингвомаданий компетенциясининг шаклланиш асослари ёритилган;

ўхшатишларни ўрганиш орқали ўзбек ва корейс халқлари дунёқаришининг ўзига хос ва ўхшаш жиҳатлари ҳақида муайян хулосаларга келинган;

тадқиқотда чиқарилган илмий-назарий хулосаларнинг лингвомаданият-шунослик, маданиятлараро мулоқот ҳамда қиёсий тилшунослик соҳасида қўлланма ва дарсликлар яратиш, изоҳли ва икки тилли луғатлар тузиш, шунингдек, корейс тили таълимининг барча босқичлари учун манба бўлиб хизмат қилиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи масаласи бўйича муаммонинг аниқ қўйилганлиги, тўпланган материаллар таҳлили орқали асосли илмий хулосалар чиқарилганлиги, антропоцентрик парадигмада қўлланган усуллардан фойдаланилганлиги, манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларнинг лингвомаданий хусусиятлари аниқланганлиги ва шу асосда ўзбек ва корейс тиллари тизимини антропоцентрик парадигма асосида тадқиқ этишга доир мавжуд назарий қарашларни янги илмий-назарий маълумотлар билан бойитишга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ўзбек ва корейс тиллари ўхшатишлари мисолида амалга оширилган лингвомаданий таҳлиллар “Лингвомаданиятшунослик”, “Таржиманинг лингвомаданий аспектлари”, “Бадий таржима”, “Маданиятлараро мулоқот”, “Қиёсий тилшунослик” фанларини ўқитиш, филология йўналиши бакалаврият ва магистратура босқичларида махсус курс ва семинарлар ташкил этиш, дарслик ва қўлланмалар

яратиш, икки тилли луғатлар тузиш ҳамда таржимачиликда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. ўзбек ва корейс тилларида ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи юзасидан олинган илмий натижалар ва хулосалар асосида:

биоморф кодли ўхшатишларнинг ўзбек тилида *арслондек, шердек, қўчқордек, мусичадек, қўйдек*, корейс тилида *бақадек, йўлбарсдек, қўйдек, сигирдек* бақувватлик ва беозорлик хусусиятлари билан боғлиқ лингвомаданий таҳлилий материаллардан А 1-180 “Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмалари яратиш” мавзусидаги илмий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Тошкент давлат шарқшунослик университетининг 2022 йил 8-сентябрдаги 01-04-01/1736-сон маълумотномаси). Олинган натижалар “Таржиманинг лингвомаданий аспекти” дарслигини тайёрлашда хизмат қилган;

ўзбек тилидаги “қомат”, “юз”, “кўз”, “қош”, “тиш”, “соч”, “лаб”, “оғиз”, “қўкрак” соматизмлар воситасида ўзига хос миллий аксиологик муносабатни ифодалаган турғун ўхшатишларга оид тадқиқот натижаларидан Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети Академик тадқиқотлар бўлими лойиҳалари бўйича ПХ167201960 «Масофавий таълимни ташкиллаштириш ва ислоҳ қилиш» мавзусидаги илмий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети 2022 йил 8-июндаги 10301-202000205-сон маълумотномаси). Олинган натижалар Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети (Minzu university of China)да ўзбек тили ва маданиятини ўқитиш ҳамда хитойликлар учун “Ўзбек тили” дарслиги тайёрлашда хизмат қилган;

ўзбек тилида (*чаросдек, мунчоқдек*), корейс тилида 초승달 [chodingdal] *янги чиққан ой (ҳилол)* ўхшатишлари воситасида ўзбек ва корейс халқларининг миллий-этник ва антропологик фарқли жиҳатлари очиб берилган хулосалардан Корея Республикасининг Ўзбекистон элчихонаси ҳузуридаги “Ўзбекистондаги корейс резидентлари уюшмаси”да тақдимот ўтказилган (Ўзбекистондаги корейс резидентлари уюшмасининг 2021 йил 25-январдаги КР2021012130-сон маълумотномаси). Натижада корейс тингловчиларининг маданиятлараро мулоқотда ўхшатишларни ўринли қўллаш малакаси ошган;

ўзбек ва корейс тилларидаги инсон ташқи кўриниши ҳамда инсон хулқ-атворини тавсифловчи ўхшатишларнинг ҳар иккала миллатга хос олам лисоний манзарасини акс эттирувчи лингвомаданий бирликлар тўғрисидаги хулосалардан Осиё алмашинув ассоциациясининг тадбирларида фойдаланилган (Осиё алмашинув ассоциациясининг 2021 йил 19-февралдаги 2021021909-сон маълумотномаси). Натижалар Корея Республикасининг KNN телеканалда ёритилган. Ўзбек ва корейс тилларидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий хусусиятларига доир таҳлилий фикрлар ва назарий хулосалар телекўрсатув материаллари мазмунини бойитишга хизмат қилган;

ўзбек ва корейс тилларида мелиоратив ўхшатишларнинг кўплиги ва уларнинг ҳар иккала лингвожамоада одоб-ахлоқ меъёрларининг устуворлиги билан боғлиқлиги кўрсатилган таҳлилий натижалардан Ўзбекистон Миллий

телерадиокомпанияси “Оилавий” телеканалининг “Foreign language” телелойиҳасини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2022 йил 10 июндаги 02-05-876-сон маълумотномаси). Ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи орқали ҳар иккала халқ ассоциатив тафаккуридаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар хусусидаги таҳлилий фикрлар ва назарий хулосалар телелойиҳанинг мазмунини бойитишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 5 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза кўринишида баён қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш нашр этилган. Шулардан, Scopus базасидаги мақолалар сони 1 та, Impact Factor таркибидаги нашрлар сони 4 та, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 3 та мақола нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 142 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмда тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, илмий янгилиги, амалий натижаларига тавсиф берилган; олинган натижаларнинг назарий ҳамда амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқотнинг жорий қилиниши, натижаларнинг эълон қилинганлиги, ишнинг тузилиши ҳақида маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Ўхшатишларнинг моҳияти ва ўрганилиши”** деб номланиб, унда ўхшатишларнинг тавсифи, уларнинг лингвомаданий хусусиятлари, ўхшатишларнинг ўзбек ва корейс тилларида ўрганилиши каби масалалар тадқиқ қилинган.

Инсон учун дунёни тушуниш, билишнинг энг қадимий усули мажозий ифодалаш ҳисобланган. Мажозий ифода турлари орасида ўхшатиш ва метафора ўзининг сермахсул қўлланилиши билан ажралиб туради. Метафора сўзловчининг мақсади яширинган мажозий ифода бўлса, ўхшатиш муайян кўрсаткичлар (-дек, -дай; 같은 [gatin], 처럼 [chorom], 같이 [gachi]) билан ўхшашликни яққол кўрсатадиган мажозий ифодадир. Метафора, объект ва эталонни тенглаштиради, ўхшатиш эса икки хил предмет ўртасидаги ўхшашликни кўрсаткичлар ёрдамида аниқ кўрсатиб, икки предметнинг бир хил эмаслигини ифодалайди. Бу хусусиятлар ўхшатишни метадоралардан фарқини ҳамда унинг бошқа ифодалар билан алмаштириб бўлмайдиган ўзига хос жиҳатларини намоён қилади.

Ўхшатиш узоқ тарихга эга бўлиб, унинг илмий муомалага киритилишини дастлаб Аристотелнинг “Поэтика” асарида учратиш мумкин. Аристотелнинг фикрича, ўхшатиш ҳам метафорадир, чунки улар ўртасида арзимаган фарқ мавжуд, холос. Масалан, *у шердай ташланди* тарзидаги ифодада ўхшатиш бор, агар ифода *шер ташланди* тарзида ўзгартирилса, метафора юзага келади⁸. Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк”, шунингдек, Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асарларида ҳам ўхшатиш ҳақидаги фикрларни учратиш мумкин⁹.

Кўринадики, ўхшатиш ташқи оламни билишнинг энг қадимий усулларида бўлиб, у муайян халқнинг илк тафаккур тарзи ва тасаввурларини намоён этади. Таъкидлаш жоизки, ўхшатиш нафақат ташқи дунёни билиш усули, айтилишида унинг тил ўрганиш билан бирга, маданиятни ҳам ўрганишга имкон берадиган энг самарали усуллардан бири дейиш мумкин. Маълумотларга кўра, кишилар кундалик мулоқот жараёнида ҳар бир дақиқада олти марта ўхшатишлардан истифода этишар экан¹⁰. Бу ҳам ўхшатишларнинг тил ва маданиятда қанчалик катта аҳамиятга эга эканлигидан далolat беради.

Тил жамоасининг ўзига хос ассоциацияларини ўзида намоён қиладиган, миллий-маданий коннотацияга эга бўлган турғун ўхшатишларни мазкур маданиятни яхши билмай туриб англаш мумкин эмас. “Масалан, корейс тилида “кўп жойлардан қарзи бор” маъносида 대추나무에 연 걸리듯 [dechunamu-e yon golindit] – *Жужубе дарахтига илиниб қолган варрак ипидек* компаратив фразеологизми қўлланилади. Мазкур ўхшатишни англаш учун унинг таркибида нимага *жужубе дарахти* ва *варрак* сўзлари ишлатилгани ҳақида маданий тушунчага эга бўлиш керак. Корея иқлимида сершоҳ жужубе дарахти кўп тарқалган бўлиб, унинг мевасидан (чилон жийданинг бир тури – таъкид бизники Ж.М.) қадимдан дори сифатида фойдаланиб келинади. Шунинг учун бу дарахт корейсларга яхши таниш. Варрак эса корейс халқининг анаънавий (миллий) ўйинларидан бири ҳисобланиди”¹¹.

Ўхшатиш – бу сўзларнинг қўлланиш чекловларини тўлдирадиган усулдир. У камида икки кишининг тажрибаси асосида юзага келади. Ўхшатишларнинг вужудга келишида шахсларнинг тажрибасидан ташқари муайян халқнинг урф-одатлари ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Умуман, ўхшатишлар оламни билишнинг энг эски усулларида бўлиб, улар ижтимоий жамият тажрибалари, миллий маданият, урф-одатлар, анъаналар асосида шаклланади. Ўхшатиш муайян халқнинг миллий тафаккур тарзи ва тасаввурларини намоён этади.

Ўзбек тилшунослигида ўхшатиш категориясининг тадқиқи бўйича бир қатор ишлар амалга оширилган. Кузатишларимиз шуни кўрсатадики, ўзбек тилшунослигида ўхшатишлар асосий ҳолларда семантик-грамматик, семантик-

⁸ Аристотель. Риторика / Античные риторики. – М.: МГУ, 1978. – С. 134.

⁹ Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк). I. – Тошкент: ЎзФА, 1963. – Б. 404; Radlov W. Das Kutadku Bilik des Yusuf Chass Hadschib aus Balasagun. – St-Petersburg, 1891-1910. – P. 205-206.

¹⁰ 이종열. 한국어 비유 표현의 개념적 통합 양상. 담화-인지언어학회. 10 호. 2003, -167~190 쪽.

¹¹ 연지은. 한국어 교육을 위한 직유 표현 연구. 석사학위 논문. 서울 여자 대학교. 2010. -9 쪽.

стилистик ҳамда ўхшатиш иштирок этган матнлар доирасида, шунингдек, қисман лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан ўрганилган.

Р.Қўнғуров, М.Мукаррамов, Д.Худойберганова каби тадқиқотчилар томонидан ўхшатишлар семантик-грамматик, семантик-стилистик нуқтаи назардан тадқиқ этилган¹². Ўзбек тилида ўхшатишларнинг лингвомаданий хусусиятларига илк бор Н.Маҳмудовнинг “Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули”¹³ номли мақоласида эътибор қаратилганини кузатиш мумкин. Олимнинг кейинроқ нашр қилинган “Ўхшатишлар ва миллий нигоҳ” номли мақоласида ўзбек тилидаги турғун ўхшатишларнинг ўзига хос тарзда ифодаланиши, ўхшатишларнинг халқнинг ўзига хос кўриш ва идрок йўсини, образли тафаккур ва идрок интизомини ҳам акс эттириши кўрсатиб берилган¹⁴. Н.Маҳмудов ва Д. Худойберганодалар томонидан “Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати”¹⁵ нинг яратилиши бу соҳадаги тадқиқотлар учун қимматли манба вазифасини ўтади. Шунингдек, Д.Худойберганова¹⁶ ва Ш.Усмановларнинг тадқиқотларида ҳам ўхшатишлар лингвомаданий бирлик сифатида ўрганилган. Ўзбек тилида турғун ўхшатишлар бевосита лингвомаданий жиҳатдан алоҳида тадқиқ этилган иш сифатида Ф.Усмановнинг “Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи”¹⁷ номли диссертациясини кўрсатиш мумкин.

Корейс тилшунослигида ўхшатишлар доирасидаги тадқиқотларнинг, асосан, икки йўналишда амалга оширилганлигини кўриш мумкин. Биринчи йўналишдаги изланишларда ўхшатишлар семантик-грамматик, семантик-стилистик нуқтаи назаридан ўрганилган. Уларда ўхшатишларнинг семантик тавсифи, морфологик хусусиятлари, унинг ёндош ҳодисаларга муносабати, синтактик тузилиши ва услубий хусусиятлари ёритилган. Ха Гил Жонг (하길종), Ким Чанг Вон (김창원), Ким Хе Ён (김혜연), На Ин Ми (나은미), Го А Ра (고아라)¹⁸ каби тадқиқотчиларнинг ишлари шулар жумласидандир. Иккинчи йўналишдаги тадқиқотлар методика нуқтаи назаридан бўлиб, уларда, асосан, хорижликларга корейс тилини ўқитишда ўхшатишларни ўргатиш масаласи ёритилган. Хусусан, Чаэ Бу Гю (채부규), Ён Жи Ин (연지은), Ким Хе Ёнг (김혜영), Хан Сонг Хва

¹² Қўнғуров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 25-30; Худойберганова Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. ...канд.филол.наук. –Ташкент, 1989. – 127 с.

¹³ Маҳмудов Н. Ўхшатишлар – образли миллий тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – № 3. – Б. 19-24.

¹⁴ Маҳмудов Н. Ўхшатишлар ва миллий нигоҳ/Тил тилсими тадқиқи. –Тошкент: MUMTOZ SO‘Z, 2017. – Б. 166-175.

¹⁵ Маҳмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – 320 б.

¹⁶ Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б; Матннинг антропоцентрик тадқиқи. –Тошкент: Фан, 2013; Усманова Ш. Оламнинг лисоний манзарасини яратишда ўхшатишларнинг ўрни // Sharqshunoslik № 1. –Тошкент, 2015. – Б. 76-81; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. –Toshkent: TDSHI, 2015. –192 b; Lingvokulturologiya. – Toshkent: ToshDO‘TAU, 2019. – 246 b.

¹⁷ Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – 150 б.

¹⁸ 하길종, 비교와 비유의 의미, 한국어학, 한국어학회, 1998, 321~343 쪽; 김창원, 직유의 구조와 직유텍스트 읽기, 국어교육학연구 제 38 집. 2010.130-150 쪽; 김혜연, '같은' 수식 명사구 구문에 나타난 직유 분석, Korean Journal of Linguistics 44, 2019, 777 쪽; 나은미, 현대 국어의 대조의 의미를 나타내는 조사의 의미연구, 석사학위 논문, 한성 대학교, 2000; 고아라, 조사/같이와 처럼의 의미와 기능에 대한 연구, 건지인문학 9, 전북대학교 이문학 연구소, 2013, -5~30 쪽

(한송화)¹⁹ ларнинг ишлари бу йўналишдаги тадқиқотларга мисол бўла олади. Бироқ корейс тилидаги ўхшатишлар лингвомаданий жиҳатдан махсус тадқиқ қилинган эмас.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Ўзбек ва корейс тилларида биоморф кодли ўхшатишлар”** деб номланган бўлиб, унда ўзбек ва корейс тилларидаги “флора” ҳамда “фауна” кодли ўхшатишлар таҳлилга тортилган.

Маданиятнинг биоморф коди атрофдаги дунёда яшайдиган тирик мавжудотлар билан боғлиқ бўлиб, у инсоннинг икки олам кесишувида жойлашган ҳайвонот ёки ўсимликлар дунёси ҳақидаги тасаввурларини акс эттиради. Маданиятнинг мазкур коди, авваломбор, мавжуд стереотиплар билан боғлиқ бўлади²⁰. Ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишларда фаол қўлланувчи маданий кодлардан бири биоморф код саналади. Биоморф код таркибига “флора” ва “фауна” билан боғлиқ ўхшатишларни киритиш мумкин.

Ўзбек ва корейс тилларида “флора” кодли ўхшатишлар. Ўзбек ва корейс тилларидаги “флора” гуруҳидаги турғун ўхшатишларни қуйидаги турларга ажратиб таҳлил қилиш мумкин:

1. Дарахт эталонли ўхшатишлар
2. Гул эталонли ўхшатишлар
3. Мева эталонли ўхшатишлар
4. Сабзавот эталонли ўхшатишлар.

Дарахт эталонли ўхшатишлар. Ўзбек ва корейс лингвомаданиятида “флора” гуруҳидаги турғун ўхшатишларнинг катта қисмини дарахтлар ва гуллар билан боғлиқ ўхшатиш эталонлари ташкил қилади.

“Дарахт” тушунчаси турли халқларнинг тасаввур оламида ҳар хил сўзларнинг ассоциатив қаторини ҳосил қилади. Масалан, *дарахт* деганда ўзбеклар чинор, қайрағоч, тут, теракни, турклар тол (сөгўт), арча (сам)ни, руслар дуб, қайин, эманни, японлар сакурани, ҳиндлар палма ёки бамбукни тасаввур қилиши мумкин²¹. Корейслар эса қарағай, бамбук, зелкова, қайин, эман, тол сингари дарахтларни кўз олдида келтиришади.

Дарахт эталони кўпинча бақувватлиликни ифодалашга хизмат қилади:

– *Қарга... Қарга... Кел, шохларимга қўнсанг-чи, – кампир ўзини улкан дарахтдай ҳис қиларди* (З. Қуролбой. Куйган шаҳар).

Инсон ҳаётининг кексалик даври дарахтнинг қуришига, унинг баргларининг тўкилишига қиёс қилинади. Баргларини йўқотган кузги дарахт қандай ҳорғин, маҳзун қиёфада бўлса, инсон ҳолати ҳам шундай тасвирланади:

Насима момога ачиниб қараб турди, худди барглари тўкилган, қуриётган кекса дарахтдек тери ва суякдан иборат бу тана ерни ҳам чўчиб босаётгандек. (Ҳ. Эгамбердиева. Қайнона ва келин).

¹⁹ 채부규, 외국인을 위한 한국어 직유 연구, 경희대학교 논문-경희대학교, 2008; 연지은, 한국어 교육을 위한 직유 표현 연구, 석사학위 논문, 서울 여자 대학교, 2010. – 9 쪽; 김혜영. 표현구조 측면에서 본 한·중 관용적 직유 표현의 언어문화적 차이에 대한 연구. 동서인문학 62-36 쪽; 한송화, 외국인 학습자의 한국어 직유 표현에 대한 인식 고찰, 연세대학교 // The Language and Culture 6-1, 2010. – P. 259-284.

²⁰ Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС пресс, 2001. – Вып. 19. – С. 14.

²¹ Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: ToshDShI, 2017. – B. 164.

할머니의 손은 나무껍질처럼 딱딱했지만 참 따뜻했다(유승화. 우리들의 축제 백일장 작품집). [Halmoni-e sonin namu kopjilchorom takttakhejjiman cham tattidheta].

Бувимнинг қўли дарахт нўстидек қаттиқ, лекин жуда ҳам иссиқ эди.

Ўзбек тилида *дарахт* гипероним эталонини *чинор*, *терак*, *қайрағоч*, *тут* сингари гипоним суб эталонларга ажратиш мумкин: Чинор – узоқ яшайдиган, серилдиз, сояси кенг дарахт ҳисобланади. Шунинг учун ҳам ўзбек маданиятида чинор узоқ умр рамзи саналади. Ўзбек лингвомаданиятида *чинор* эталони бақувват, баланд, улкан сингари ассоциацияларни юзага чиқаради:

Улуғ момомни улкан чинорга қиёслагим келади. Чинордек бақувват эдилар, метинқалб эдилар, иродалари мустаҳкам эдилар... (М.Юнус. Улуғ мома).

Корея ярим ороли минтақасида кўпроқ *қарағай*, *бамбук*, *зелкова*, *қайин*, *эман*, *тол* каби дарахтлар ўсгани учун корейс халқининг тафаккурида мазкур дарахтлар билан боғлиқ катор турғун ўхшатиш эталонлари шаклланиганини кўриш мумкин. Корейс шеъриятида қарағай образи жасорат, қатъият ва умргузаронлик рамзи сифатида келади. Шунинг учун ҳам унда кўпинча инсон ўзини ижтимоий оламдан узоқлаштириб қарағай дарахтига айланишни хоҳлайди. Қарағай дарахтининг юқорида қайд этилган хислатлари унинг ўхшатиш объекти вазифасида келишида ҳам ўз аксини топган:

소나무처럼 아무곳에나 뿌리를 내리고 수천년을 살아도 그 뿌리를 잃지 않는 그런 자를 원하는 것이다 (정기영, 무원). [Sonamuchorom amugosena ppuriril nerigo suchonnyonil sarado gi ppuriril ilchi annin giron jaril wonanin gosida].

Мен ҳамма жойда қарағай дарахтидай илдиз отадиган ва минг йил ўтгандан кейин ҳам ўз илдизларини йўқотмайдиган одамларни хоҳлайман.

Бамбук – дарахти ҳам узоқ умр рамзи бўлиши билан бирга, инсоннинг кучлилиқ, тўғрилиқ каби фазилатларини тасвирлашга хизмат қилади:

푸르고 강한 대나무처럼 장수하는 부족으로 하남엔 알려져 있었다 (김채하, 황제의 연인). [Purigo ganghan denamuchorom jangsuhanin bujogiro hanamen alyojyo issotta].

Улар Ханамда яшил ва кучли бамбук каби узоқ умр кечирадиган қабилалар сифатида танилган.

Гул эталонли ўхшатишлар. Аксарият лингвомаданиятларда “гул” – гўзаллик ва маъшуқа тимсоли сифатида қабул қилинган. Ўзбек ва корейс лингвомаданияти вакилларининг тафаккурида *гул* ёшлиқ, навқиронликни ҳам ассоциациялаб келади. Чунончи, *гулдай умр* ўхшатишидан ёшлиқ, навқиронлик, умрнинг энг кўркам даврини тасвирлашда истифода этилади:

Бахти очилмай, гулдек умри хазон бўлаётган қизи Қумрига ачиниб, шу фариштагинанинг йўлини оч, деб Аллоҳга илтижо килди (С.Аҳмад. Қорақўз мажнун).

꽃 같은 청춘에 방구석에만 틀어박혀 있지 말고 밖으로 나가서 놀자 (고려대 한국어대사전). [Kkot gatin chongchune banggusogeman tirobakyo itjji malgo bakkiro nagaso nolja].

Гулдай ёшимиз. Хонада ўтиравермасдан таиқарига чиқиб ўйнайлик.

Корея ярим оролининг ўзига хос флораси шароитида ўсадиган *мугунгхва*, *камелия*, *гортензия*, *нилуфар* ва *картошкагуллар*нинг ҳам ўхшатиш объекти вазифасини ўтаганини кўриш мумкин.

민족의 독립과 행복이 무궁화처럼 영원 무궁토록 계속되기를 마음속으로 빌면서 이 꽃을 나라 꽃으로 정했을 것이다 (김대중, 김삼웅, 인동초가 피기까지). [Minjoge dong-nipkkwa hengbogi mugunghwachorom yongwon mugungtorok gesokttegiril maimsogiro bilmyonso I kkochil nara kkochiro jonghessilgosida].

Миллатининг мустақиллиги ва бахт-саодати муғунгхвадек абадий давом этишини чин кўнгилдан ибодат қилиб, бу гулни мамлакатининг гули сифатида танлаган эди.

Мева эталонли ўхшатишлар. Ўзбек ва корейс тилларининг мева номлари билан боғлиқ ўхшатишлар гипероним гуруҳига *олма, анор, гилос, чарос, шафтоли, ўрик* каби эталонлар киради. Мазкур ўхшатиш эталонлари ижобий коннотацияни яққол намоён этишга хизмат қилади. Ўхшатишларда *олма ёшлик, қизиллик, гўзаллик тимсоли сифатида қиёсланади.* Олма эталонли ўхшатишлардан, *асосан, аёлнинг юзи, ёноғини тасвирлашда кенг фойдаланилади:*

Пайваста қошлар, нақш олмадай лўппи юз, гунчамисол лаблар, нозик бармоқлар, адл қадду қоматга узоқ тикилиб, фақат жиддий кўзларнигина танидим (Обид. Иблис билан учрашув).

Корейс лингвомаданиятида ҳам олма эталони чиройли, гўзал юзларни тасвирлашда қўлланилади:

영희의 사과 같은 예쁜 얼굴에 상처가 생겼다 (Yonghie sagwa gatin yeppin olgure sanchoga senggyotta).

Ёнғ Хининг олмадай чиройли юзи яраланди.

Ўзбек тилида баъзан аёлларнинг чиройли, бежирим кўкракларини ҳам олмага қиёсланганини кузатиш мумкин:

Кўкраклари олмадай кичкина ва таранг... (Чўлпон. Кеча ва кундуз).

Ижобий коннотация яққол ифодаланган *гилосдай ўхшатишидан, асосан, қип-қизил лабларни тасвирлашда кенг фойдаланилади.* Масалан:

Гилосдай қирмизи лаблари эҳтиросли қисилган, «мини» юбка тирсиллайди, «босайми-босмайми» деб солланади (Р.Умматов. Ҳангомалар).

Флора гуруҳидаги ўхшатишларни ҳосил бўлишида ҳар бир халқнинг ўзига хос флораси муҳим аҳамият касб этади. Ўзбек гилосларининг турлари (*қора гилос, қизил гилос, сариқ гилос*) Корейда учрамайди. Корейга экспорт қилинадиган қора гилосга корейс тилида *cheri* дейилади. Корейнинг намчил иқлимида гилосдан кўра майдароқ бўлган, оч қизил рангдаги корейс гилоси – *engdu* етиштирилади. Қизларнинг лаблари ана шу *engdu*га қиёсланади:

그녀가 앵두 같은 입술을 열며 빵집이 웃었다 (Ginyoga engdu gatin ipssuril yolmyo ppangssisi usotta).

Ўша қиз гилосдай лабларини хиёл очиб жилмайиб қўйди.

Ўзбек ва корейс халқларининг гўзаллик, чиройлилиқ ҳақидаги миллий тасаввурларини акс эттиришда *шафтоли* эталонидан ҳам истифода этилади. Бинобарин, ўзбек лингвомаданиятида шафтоли аёлларнинг лаблари ва кўкракларини тасвирлашда объект вазифасини ўтайди. Мазкур ўхшатишлар воситасида ифодаланадиган маданий меъёр – лаблар ҳарорати учун иссиқлик, кўкраклар шакли учун эса юм-юмалоқликдир. Буни қуйидаги мисоллар орқали тасдиқлаш мумкин:

Бироқ... Ўзининг ҳали никоҳланмаган севгилисини кўриши билан “лабларини иссиқ лабларига босиб, унинг **шафтолидай лаблари** ўзига боғлангани”ни мароқ билан тасвирлаб, бунинг отини гуноҳ эмас, муҳаббат деб атайди (А. Абдуллаев. Таассурот).

Ҳақиқатан Олтинойнинг бели хипчиндай ингичка ва итоаткор, кўкраклари энди етилган **шафтолидай юм-юмалоқ**, майин, тигиз эди (О.Ёкубов. Адолат манзили).

Корейс тилида шафтоли ёки шафтоли гулининг ранги аёлларнинг юзлари ёки ёноқларига ижобий баҳо беришда эталон сифатида танланганини кўриш мумкин:

чернедо чхун дот хилкот бодига ду нуне сисони мажухижа чхоньо-е олгури боксаккотгачи булгожотта].

Қиз ҳам совқотганга ўхшарди. Кўзлари кўзлари билан тўқнашганда қизнинг юзи **шафтоли гулидай пушти** бўлиб кетди.

Корейс миллий-этник идрокида аёл юзининг гўзаллиги, оқлиги ўзбек лисоний ментал анъаналарида учрамайдиган ўрик гули билан ҳам ассоциацияланади:

그의 말은 환한 살구꽃 같은 그의 얼굴과 잘도 조화되는 듯했다 (이원수, 살구꽃 같은 동행). [gie marin hwanan salgukkot gatin gie olgulgwa jaldo johwadwenin dithetta].

Унинг сўзлари, **ёрқин ўрик гулидай** юзи билан яхши мос тушгандек эди.

Сабзавот эталонли ўхшатишлар. Ўзбек ва корейс тилларида флора гуруҳига кирувчи сабзавотлар билан боғлиқ турғун ўхшатишларни ҳосил қилишда *шолғом*, *ошқовоқ*, *қўзиқорин*, *қалампир*, *картошка*, *пиёз* сингари эталонларнинг фаоллиги кузатилади.

Ўзбек тилида *шолғомдек қизармоқ* ўхшатишидан “қаттиқ изза бўлиш, уялиш, хижолат бўлиш натижасида қизариб кетиш” маъносини ифодалашда кенг фойдаланилади:

Асрорбек сигнал берди. Унинг юзлари докадек оқариб кетган, орқа ўриндиқдаги Мастура эса **шолғомдек қип-қизил** эди (Н.Ҳошимов. Зебузар).

Айни тушунча турли лингвомаданиятларда ўзгача ифода воситалари, яъни бошқача ўхшатиш эталонлари воситасида акс эттирилиши мумкин. Чунончи, флора гуруҳидаги ўхшатиш эталонларини қўллашда ўзбек ва корейс лингвожамоаси вакиллариининг ассоциациясида ўзига хос фарқлиқлар кузатилади. Маълумки, Ўзбекистон иқлимида шолғомнинг турли навлари етиштирилади ва уларнинг ранглари ҳам ҳар хил бўлади. Масалан, пўстининг ранги малинасимон пушти – қизил шолғом, пўстининг ранги олтинсимон сариқ – сариқ шолғом, пўстининг ранги оқ – оқ шолғом шулар жумласидандир. Ўзбек тилида қўлланиладиган *шолғомдек қизармоқ* ўхшатишида объект сифатида қизил шолғом назарда тутилади. Корейс лингвомаданиятида “уялмоқ, хижолат тортмоқ” маъноси *сабзи* эталони воситасида ифодаланади. Ўзбекистонда етиштириладиган сариқ ва қизил сабзи (оч қизил, апельсин рангига мойил)дан фарқли равишда Кореяда фақат тўқ қизил, серсув сабзи нави етиштирилади. Шу боис корейс лингвожамоасининг вакиллари *шолғомдек қизармоқ* ўрнига *сабзидек қизармоқ* ўхшатишидан фойдаланишади. Масалан:

영술은 흥당무같이 붉어진 얼굴을 아래로 폭수그린 채 움직이지도 않고 있었다 (김동리, 을화). [Yongsurin hondangmugachi bulgojin olguril arero puk sugirin che umjigijido anko issotta].

Ёнг Сул сабзидек қизариб кетган юзини ерга қаратганча ҳаракатсиз турган эди.

Ўзбек ва корейс тилларида “фауна”кодли ўхшатишлар. Кишилар кундалик турмуш жараёнида табиатдаги турли ҳайвонларнинг хатти-ҳаракатларини кузатиши, уларни инсоннинг ташқи кўриниши, характерига қиёслаши ва тасаввурида ҳосил бўлган ассоциацияларни образли тарзда ифода этиши натижасида зоокомпонентли ўхшатиш эталонлари юзага келади. Ўзбек ва корейс тилларидаги “фауна”кодли ўхшатишларни куйидаги икки гуруҳга ажратиш мумкин:

1. Ёввойи ҳайвонлар номини ифодаловчи ўхшатиш эталонлари

2. Уй ҳайвонлари номини ифодаловчи ўхшатиш эталонлари

Ёввойи ҳайвонлар номини ифодаловчи ўхшатиш эталонлари. Ўзбек ва корейс лингвомаданиятида эталон вазифасини ўтаган *айиқ*, *йўлбарс*, *тулки*, *қуён*, *илон*, *бақа* каби зооним образлар амбивалент хусусиятга эгаллиги билан ажралиб туради. Ўзбек лингвомаданиятида *айиқ* эталони кўпроқ эркакларнинг жисмоний хусусиятлари – бакувватлик, кучлилиқ, умуман, эркаклиқни ифодалашга хосланган:

Аслида одамнинг ўлимига оёғи билан босиб олинган битта игнанинг ўзи етади. Қон томир ичига тушиб, тўғри юракка бориб санчилса, манаман деган айиқдай эркакни ҳам йиқитади (М. Иброҳимова. Миллат юрагидаги игналар).

Корейс халқи қисқа вақт ичида қийин вазиятдан чиқиши, иқтисодиётни кўтариши, қолаверса, Кореяни яна бирон бир давлат босиб олмаслиги учун ҳам жуда тез ҳаракат қилиши керак эди. Натижада корейсларда тез-тез (빨리빨리[ralipali]) ҳаракат қилиш одат тусига кирди ва бундай тезкорлик корейс халқининг ўзига хос стереотипини шакллантирди. Корейс халқининг наздида инсон ҳаракатининг тезлиги муҳим қадрият сифатида баҳолана бошлади. Шу боис корейс лингвомаданиятида инсоннинг ҳаракати/ҳаракатсизлигини ифодаловчи ўхшатишларнинг алоҳида гуруҳи юзага келди. Гарчи айиқ корейс халқининг тотем ҳайвони саналса-да, унинг инсоннинг секин, суст ҳаракатини ифодалаш учун эталон вазифасини бажарганини кўриш мумкин:

그는 일 처리가 느릿느릿한 곰 같은 동료이다 (표준국어대사전). [Ginin il choriga niritniritan gom gatin dongnyoida].

У айиқдай секин ишлайдиган одам.

Тулки амбивалент муносабатларни ўзида мужассамлаштирган рамз ҳисобланади. У аксарият маданиятларда айёрлик, алдоқчилик, ёлғончилик тимсолини намоён қилса, айрим маданиятларда, хусусан, корейс маданиятида мафтункор, меҳрибон ва ақлли ҳайвон сифатида талқин этилади. Корейс лингвомаданиятида 여우처럼 [youchorom] (тулкидай) турғун ўхшатиши мифопоэтик манбалар асосида шаклланишини кўриш мумкин. Бинобарин, корейс мифологиясида тулки афсунгар сифатида тасвирланади ва у кўпинча қизга айланиб қолади. Шу боис корейс лингвомаданиятида мафтункор ва меҳрга тўла аёлни тулкига қиёслаш табиий ҳол саналади.

Шу билан бирга, корейс афсоналарида тулки кўпинча салбий образ сифатида келади. Тулки образидаги салбий коннотацияни унинг хатти-ҳаракатларига боғлаш мумкин. Масалан, тулкилар ўзлари учун ин қурмасдан бошқа жониворларнинг инларига кириб яшайдилар. Яъни тайёрга айёр бўлиб яшаш тамойили асосида ҳаёт кечирадилар. Шу сабабли корейс лингвомаданиятида тулки эталони билан ҳосил қилинган ўхшатишлар бир томондан айёрликни, иккинчи томондан мафтункорликни ифодалашга хизмат қилади:

힘든 일이 생길 때마다 그녀는 여우처럼 잔피를 부려 이리저리 피해 나갔다 (고려대 한국어대사전). [Himdin iri sengil ttemada ginyonin youchorom jankkweril buryo irijori pihe nagatta].

*Бу қиз қачон қийинчиликка дуч келса, **тулкидек айёрлик** билан вазиятдан чиқиб кетади.*

Ўзбек лингвожамоасининг вакиллари учун тулки, асосан, айёр, хийлакор тимсол сифатида намоён бўлади:

*Кечагина кўзига илондек заҳарли, **тулкидек айёр** кўринган манави одамлар нега бугун мусичадек беозор туюлмоқда?* (У.Ҳамдам. Сабо ва Самандар).

Уй ҳайвонлари номини ифодаловчи ўхшатиш эталонлари. Тадқиқот жараёнида ўзбек ва корейс лингвомаданиятларида қўй, сигир, чўчқа, ит, мушук сингари ўхшатиш эталонларининг сермахсул қўлланилиши кузатилади.

Ўзбек лингвомаданиятида сигир ўхшатиш эталонидан, асосан, салбий коннотацияни ифодалаш учун фойдаланилади. Мазкур эталон “семизлик”, “гавдалилик”, “дангасалик”, “кўп овқат ейиш” каби салбий баҳолашда кенг қўлланилади. Мисолларга эътибор беринг:

– *Туғишни билган, бола боқишним элагин-да, **сигирдек хотин!** – деди неварасини Потма келинга узатиб. – Ма, гултожхўроз дамлаб ичир! Томоғига тепки кепти!* (Ў.Ҳошимов. Икки эшик ораси).

Корейс лингвомаданиятида ҳам *сигир* ўхшатиш эталони гавдали, семиз, кўп овқат ейдиган кишиларни ташқи кўринишини қиёслашда кенг қўлланилади. Масалан, жуда кўп овқат ейдиган кишиларга нисбатан салбий муносабатни англатадиган 소같이 먹다 [sogachi moktta] *сигирдек емоқ* компаратив фразеологизми ишлатилади.

Чўчқа – туркий халқларнинг анъаналарида салбий ўрин тутати ва унинг гўшти азалдан ейилмай келинади. “Уй ҳайвони бўлган чўчқа ўзбек миллати учун фақат салбий коннотацияларга эга. Ўхшатиш эталони сифатида ҳам фақат салбий муносабат ифодаловчи ўхшатишларда намоён бўлади. Масалан: *чўчқадек семирмоқ, чўчқадек ичмоқ, чўчқадек аганамоқ*. Бунинг бир қатор сабаблари бор, албатта. Бу, биринчи навбатда, ушбу жониворнинг семизлиги, табиатидаги ифлосликка мойиллигидир. Чўчқа у билан солиштириш мумкин бўлган жониворлар сирасида анчайин тез семирадиган, овқат танламайдиган жонивордир. “Семириш”ни ифодаловчи асос шу бўлса, “ичмоқ” учун чўчқадаги искиртлик сифати ўхшатиш асосидир. Маст одамнинг чўчқага ўхшатилиш сабаби меъёрдан кўп спиртли ичимлик ичган инсоннинг чўчқага ўхшаш ҳолатга тушишидир. Масалан, *Ўтибди?.. Ичгандир-да?.. Чўчқадай ичди?! Ухлаб қолдимиз? Ҳа ичкиликка қирон кесин!* (Х. Дўстмуҳаммад. Масковлик яхши одам).

Тасдиқлаш шарт эмасди, бу ярамаснинг чўчкадек ичгани шундоққина сезилиб турарди (Р.Йўлдош. Қоплон)”²².

Кореяда чўчка тўкин-сочинлик, бойлик ва фаровонлик рамзини англатади. Жумладан, Кореяда янги уй ёки машина сотиб олинганда дастурхонга чўчканинг боши тортилади. Шунингдек, бирон кимса тушида чўчка кўрса, унга атрофидагилар лотерея чиптасини сотиб олишни маслаҳат беришади. Чунки чўчка фаровонлик тимсоли бўлгани учун ҳам кўлга катта микдорда пул тушишига ишонилади. Шу сабабдан Кореяда чўчка тасвирли тангадон (копилка)лар кўп тарқалган. Гарчи, корейс маданиятида чўчка рамз сифатида ижобий маънога эга бўлса-да, у ўхшатиш эталони сифатида салбий коннотацияни англатиб, семизлик, ифлослик, очкўзлик, дангасалик ва бесўнақайликни ассоциациялаб келади:

살이 돼지처럼 핑핑 찢 여자가 어울리지 않는 양장에 술이 정도를 넘은 꼴이 구역질이 날 정도였다 (표준국어대사전). [Sari doejichorom pingping jjin yojaga ouliji annin yangjange suri jondoril nomin kkori guyokjjiri nal jongdoyotta].

Чўчкадек семирган аёл ўзига ярашмаган костюм кийиб маст бўлгани жуда ҳам жирканч эди.

Диссертациянинг учинчи боби “**Инсон ташқи кўриниши ва характерини тасвирлайдиган ўхшатишлар**” деб номланган. Унинг 3.1§. “**Ўзбек ва корейс тилларида инсон ташқи кўринишини тасвирловчи ўхшатишлар**” фаслида ҳар иккала тилдаги “қомат”, “юз”, “кўз”, “қош”, “тиш”, “соч”, “соқол”, “мўйлов”, “бош”, “лаб”, “оғиз” “қулоқ”, “киприк”, “бурун” ва ҳ.к. соматик сўзлар ва турли образлар воситасида ҳосил қилинган турғун ўхшатишлар таҳлилга тортилган.

Инсон қоматини тасвирлашда кўпинча дарахт образидан фойдаланилади. Ўзбек лингвوماданиятида терак ва қайрағоч дарахтлари ўхшатиш эталони сифатида узун бўйли, тик қоматли, келбатли кишиларга қиёсланади:

*Омад юришмаса, бир қучоқ соч ҳам, **теракдек қомат** ҳам бир пул, қуруқ сумбат, холос* (Э.Аъзам. Пакананинг ошиқ кўнгли).

Катта қайрағочдай келбатли бўлишга, елкаларини кенг тутишга, фақат кўкка қараб тик ўсишга уринарди (Бир қайрағоч тақдири).

Нозик ҳилқат вакиллариининг қоматини тасвирлаш учун эса дарахт гиперонимининг ниҳолдек, толчивиқдек, самбитдек, сарвдек, шамиоддек, сингари гипоним суб эталонларидан истифода этилади:

*Назаримда, хонам, наинки хонам, бутун жаҳон ажиб бир нурга тўлгандай туюлди-ю, қизнинг илтижоси ёдимдан чиқиб, **тол чивиқдай ингичка** эгик белидан қучдим* (О.Ёқубов. Қайдасан, Морико?).

Корейс тилида қизларнинг чиройли қомати, айниқса, белнинг хипчалиги гамичёрим жаллокхан хори [gemichorom jalokan hori] *чумолидек ингичка* (бел) ёки хорибёнгчёрим жаллокхан хори [horibyeongchorom jalokan hori] *кўза бўйнидек ингичка бел* ўхшатишлари воситасида берилади:

²² Усманов Ф.Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 51-52.

그녀는 서구적인 코에 개미처럼 잘록한 허리까지 갖추고 있었다 (미래소년, 내가악마가되던 날). [ginyonin sogujogin ko-e gemichorom jalokan horikkaji gachugo issotta].

Ўша қиз қирғий бурун, бели чумолидек ингичка эди.

Баҳолаш билиш фаолияти жараёнида амалга ошириладиган ақлий ҳаракат бўлиб, у дунёнинг бирламчи (онтологик) эмас, балки иккиламчи (субъектив) бўлиниши билан белгиланади. У “объектлар ва ходисаларнинг ҳақиқий хусусиятларига эмас, балки улар ҳақидаги тил субъектининг лисоний-миллий таассуротлари, ҳиссий ва ақлий тажрибалари”га асосланади²³. Бинобарин, ўғил болалалардаги бақувватлик, соғломлик, қолаверса, кўркамлик корейс лингвожамоаси вакиллариининг ассоциациясида 떡두꺼비 같은 [ttokdukkobi gatin] *бақадай* турғун ўхшатишининг фарқли лисоний-миллий хусусиятларини намоён қилади. Маълумки, бақанинг бел қисмида кичик ўркачи бўлади. Шу боис Кореяда бақувват ўғил бола туғилганда уни бақага ўхшатилади. Зеро, бақувват чақалоқнинг ёноқлари ҳам бақага ўхшайди. Қадимги Кореяда бақа эркаклар кучининг тимсоли ва барака келтирадиган жонивор саналган. Шунинг учун корейс болалари бақага ўхшатилганда хурсанд бўлишади. Чунки бу ўхшатиш камситишни эмас, балки мақтовни англатади. Умуман, корейс лингвомаданиятида бақа ўхшатиш эталонидан “бақувватлилиқ”, “соғломлик” ва “ёқимтойлик” сингари ижобий коннотациялар англашилади. Масалан:

인마, 더도 말고 떡두꺼비 같은 아들 한 다스만 낳아서 전쟁에 죽은 인구를 조금이라도 채워라 (최일남, 골방). [Inma dodo malgo ttokdukkobi gatin adil han dasiman naaso jonjenge jugin inguril jogimirado chewora].

Эй, бақадек ўғил туғдириб урушда камайиб кетган аҳолини кўпайтиришга ҳаракат қилинг.

Халқларнинг миллий-этник ва антропологик ўзига хосликлари мутлақо мувофиқ равишда турли миллатларда, масалан, кўзнинг айнан бир хил рангги эмас, балки бир-биридан фарқли ранглари гўзаллик билан боғланади. Русларда кўк, инглизларда яшил, ўзбекларда эса қора кўзлар миллий қиёфа тўқислиги, гўзаллигининг асосий унсурларидан ҳисобланиши маълум²⁴. Чунончи, ўзбек лингвомаданиятида тим қора, яъни чиройли, жозибадор кўзнинг юмалоқ, қора узум тури – **чаросга** муқояса қилиниши фикрни образли ифода этишининг анъанавий усули саналади. Масалан:

Унинг чаросдай қонқора кўзларини найза каби киприклари қўриқлаб турарди (М.Ҳаратқулов. Кўккўл).

Корейс лингвомаданиятида ҳам қора кўзларни **узумга** қиёслаш анъанаси мавжуд. Бунда нафақат узумнинг рангги (қоралиги), балки унинг юмшоқлигига ҳам эътибор қаратилади. Кореянинг намчил иқлим шароитида катта, қора ва юмшоқ узум нави етиштирилади. Ўхшатиш объекти сифатида айнан мана шу узум тури, унинг доналари 포도알 [podoal] назарда тутилади. Қиёсланг:

²³ Михнюк К.В. О взаимосвязи категорий сравнения и оценки (на материале английского языка // Ярославский педагогический вестник. 2011 – № 1. – Том I (Гуманитарные науки). – С. 131-132.

²⁴ Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тил ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: “Маънавият”, 2013. – Б. 15.

사내의 눈은 포도알처럼 검고 부드럽게 빛나 보였으며, 조용한 움직임 속에 감춘 속뜻은 깊어 보였다 (박영한, 머나먼 송바강). [Sane-e nunin podoalchorom gomkko budiropkke binna boyossimyo, joyonghan umjigim soge gamchun sokttisin gipo boyotta].

Эркакнинг кўзлари узум доналаридек қора ва юмшоқ кўринарди, унинг сокин ҳаракати ичидаги яширин туйғуларини ифодалангандек эди.

Ёки:

Чақалоқ мунчоқ каби кўзларини мўлтиллаиб унга қаради (Т.Малик. Шайтанат).

Юқорида тилга олинган *мунчоқдек*, *чаросдек* кўз ўхшатишлари орқали аввало кўзнинг шакли ва ранги ифодаланади, деб тушуниш мумкин. Аммо ушбу ўхшатишлардан англашилган маданий мазмун – **чиройли** кўзлар шакли учун меъёр – юмалоқ, нисбатан каттароқ, ранги учун меъёр эса – қора эканлигидир. *Мунчоқ* ва *чарос* лексемаларининг семалари чиройли кўзлар тўғрисидаги стереотипик тасаввурларни ифодалашга хизмат қилади ²⁵.

Корейс халқининг миллий-этник ва антропологик ўзига хос хусусиятларидан бири кўзларининг қисик шаклда бўлишидир. Шунинг учун ўзбек стереотипига кўра “**чиройли** кўзлар шакли учун меъёр – юмалоқ, нисбатан каттароқ” бўлса, корейс стереотипига кўра, **чиройли** кўзлар шакли учун меъёр 초승달 [chosingdal], яъни, *янги чиққан ой (ҳилол)* шаклидир. Фикримизни қуйидаги мисол воситасида далиллашга ҳаракат қиламиз:

눈매는 별안간 초사흘 초승달처럼 자지러지도록 가늘고 예쁘게 떠진다. (박종화, 임진왜란). [numenin byorangan chosahil chosingttalchorom jajirojidorok ganilgo yeppige ttojinda].

Кўзлари нозик ва чиройли бўлиб, янги чиққан ярим ой каби мўлтиллайди.

3.2§. Ўзбек ва корейс тилларида инсон хулқ-атворини тавсифловчи ўхшатишлар. Миллий-маданий нигоҳда инсон ички оламига тегишли хусусиятларни, бинобарин, характер ва шахсий сифатларни акс эттириш кўпроқ ўхшатишлар воситасида амалга оширилади. Ўзбек ва корейс тилларида инсон хулқ-атворини тавсифловчи ўхшатишларни қуйидаги икки гуруҳга ажратиш мумкин:

1. Инсон характерини тавсифловчи мелиоратив ўхшатишлар
2. Инсон характерини ифодаловчи пейоратив ўхшатишлар.

1. Инсон характерини тавсифловчи мелиоратив ўхшатишлар. Ижобий эмоция ва ассоциацияларни ифодаладиган мелиоратив ўхшатишлар инсондаги “беозорлик, ювошлик, беғуборлик, юмшоқлик, “мулойимлик”; “меҳнатсеварлик, ғайратлилик, ишчанлик”; “диёнатлилик, тўғрилиқ, виждонлилик, ҳалоллик”; “кучлилик, довюраклик, қатъиятлилик, матонатлилик, шижоатлилик”; “меҳрибонлик, саховатлилик, самимийлик”; “вафодорлик, садоқатлилик”; “ақллилик, билидонли” ва ҳ.к. фазилатларни ифодалашга хизмат қилади. Ўзбек тилида *мусичадай, қўйдаи, боладаи, гўдак каби, кийикдай*; корейс тилида эса 양 같은 [yang gatin] *қўйдаи*, 소 같은 [so gatin] *сигирдек*, 아이처럼 [aichorom] *боладаи*,

²⁵ Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 94-95.

강처럼 [gangchorom] *дарёдай* ўхшатишлари орқали беозорлик, ювошлик, беғуборлик сингари фазилатлар ифодаланади. Мисолларга эътибор беринг:

– *Фалончибей, нега бу мусичадай беозор одамни ранжитаяпсиз?* - дейишди ходимлар.

– *Ранжитганим йўқ, бу киши этик сўради, мен йўқ дедим холос, - дедим уларга...* (Н. Остон. Чик деяппан!).

Бинобарин, корейс миллий-маданий нигоҳида беозорлик, ювошлик, юмшоқлик ҳислатлари кўпроқ 양 [yang] қўй, 소 [so], *сигир*, 강 [gang] *дарё* эталонлари воситасида гавдаланганлигини кўриш мумкин. Қиёланг:

평소에는 순한 양 같은 그 사람도 한번 화가 나면 야수로 돌변한다 (표준국어대사전). [Pyongsoenin sunan yang gatin gi saramdo hanbon hwaga namyon yasuro dolbyonanda].

Одамда қўйдек ювош бўлган шу одам ҳам газабланганида ҳайвонга айланади.

Ўзбек лингвомаданиятида *ит* эталони вафо ва садоқат рамзи бўлса, корейс лингвомаданиятида эса бу функцияни 버드나무 [bodinamu] *мажнунтол* ўтайди. Масалан:

Ҳаёт ташвишлари бизнинг гир атрофимизни шу қадар мустаҳкам ўраб олганки, шусиз баъзан яшашнинг қизиги бўлмай қолади. Бу ташвишлар итдай садоқатли, итдай вафодор, бир қадам сендан ажралмайди, ажралишни хаёлига ҳам келтирмайди. (Н. Остон. “Ну и что?”).

동호가 저 버드나무처럼 성실하게 살아오는 사람이라고 생각하니 그에게로 달리는 마음을 견잡을 수 없었다 (이청준, 청년문예작품집). [Donghoga jo bodinamuchorom songsilhage saraonin saramirago seng-gakani giegero dalinin maimil got jabilsu opssotta].

Донгхони шу мажнунтол дарахтидек садоқат билан яшайдиган одам деб ўйлаб, қалбимни у томон чопаетганини жиловлай олмадим.

2. Инсон характери ифодаловчи пейоратив ўхшатишлар. Ўзбек ва корейс лингвомаданиятида инсоннинг “айёрлик, авраш”; “бефаҳмлик, аҳмоқлик”; “жаҳлдорлик, шафқатсизлик, бағритошлик”; “қайсарлик, ўжарлик” ва ҳ.к.салбий хусусиятлари пейоратив ўхшатишлар воситасида ифодаланади. Ўзбек лингвомаданиятида “турли хийла-найранглар билан алдамоқ, аврамоқ” маъносида *илондай аврамоқ* компаратив фразеологизми қўлланилади. Бунга корейс лингвомаданиятидаги 뱀같이 간교하다 [bemgachi gangyohada] *илондай айёр* ўхшатиши муқобил бўлади:

Мени илондай авраб, қуён бўлишини қаранг буни (О. Ёкубов. Бир кошона сирлари).

곰같이 미련하고 뱀같이 간교하고 돼지같이 욕심꾸러기인 사내가 울음을 터뜨린다. (박경리, 토지). [Gomgachi miryonago bemgachi gangyohago dwejigachi yokssimkkurogiin sanega urimil tottirinda].

Айиқдай аҳмоқ, илондай айёр, чўчқадек очкўз бола йиглабди.

Корейс лингвомаданиятида айёрликни ифодалашда 여우 [yo-u] *тулки* ва 뱀 [bem] *илон* эталонларидан ташқари 쥐새끼 [juisekki] *каламуси*, 고양이 [goyang-i] *мушук* сингари фауна вакиллариининг ҳам фаоллиги кузатилади. Мисолларга эътибор беринг:

이 쥐새끼처럼 영악한 녀석! 또 학교 빠지고 오락실에 갈 테냐? (이영아, 엄마에게 말하지 마세요). [I jwisekki gatin nyosok! Tto hakkyo ppajigo oraksire gal tenya?].

Эй, **калемуш каби айёр** бола! Сен яна мактабни ташлаб, ўйин хонасига бормоқчимисан?

사내는 배고픈 **고양이**처럼 영악하게 영리한 친구였다 (표준국어대사전). [Sanenin begopin goyangichorom yongakage yongrihan chinguyotta].

Ўша эркак қорни оч қолган **мушукдек айёр** ва ақлли эди.

Умуман, ҳар бир тилда қўшимча маънолар, яъни коннотацияларнинг юзага келиши табиий ҳодисадир. Коннотациялар, асосан, тил соҳибларининг тафаккурида пайдо бўладиган ассоциациялар воситасида ҳосил бўлади. Зеро, ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий қадриятлари, урф-одатлари, тасаввурлари ва ҳ.к.лар бевосита тилда ўз аксини топади.

ХУЛОСА

1. Ўхшатишлар оламни билишнинг энг эски усулларида бўлиб, улар ижтимоий жамият тажрибалари, миллий маданият, урф-одатлар, анъаналар асосида шаклланади. Ўхшатиш муайян халқнинг миллий тафаккур тарзи ва тасаввурларини намоён этади. Шунингдек, ўхшатиш идрок этиш жараёнини кенгайтиришга ва янги маъноларни яратишга ёрдам беради, мулоқотнинг муваффақиятли чиқишини таъминлайди. Ўхшатишларни ўрганиш орқали маданий маълумотлар ва миллий-маданий қарашлар ҳақида маълумотларга эга бўлиш мумкин.

2. Ўзбек тилшунослигида ўхшатишлар асосий ҳолларда семантик-грамматик, семантик-стилистик ҳамда ўхшатиш иштирок этган матнлар доирасида, шунингдек, қисман лингвомаданиятшунослик нуктаи назаридан ўрганилган. Корейс тилшунослигида ўхшатишларни тадқиқ этиш икки йўналишда амалга оширилган. Биринчи йўналишда ўхшатишлар семантик-грамматик ҳамда семантик-стилистик нуктаи назардан ўрганилган. Иккинчи йўналиш тил ўқитиш методикасига асосланган бўлиб, унда чет элликларга корейс тили ўхшатишларини ўргатиш масаласи тадқиқ қилинган.

3. Ўзбек тилида ўхшатиш конструкцияларининг хилма-хил турлари мавжуд бўлгани учун уларнинг таркибидаги узвларнинг миқдори хусусида ҳануз бир тўхтамга келинмаган. Айрим олимлар ўхшатиш қурилмаларининг уч унсурдан, баъзи тадқиқотчилар эса тўрт унсурдан таркиб топишини иддао қиладилар. Корейс тилида ўхшатишлар таркиби тўрт қисмдан: ўхшатиш субъекти, ўхшатиш эталони, ўхшатишнинг шаклий кўрсаткичи ва ўхшатиш асосидан иборат. Бу борада олимлар ўртасида ихтилофлар кузатилмайди.

4. Ўзбек ва корейс лингвомаданиятида турғун ўхшатишларни ҳосил қилишда биоморф код ўзининг фаоллиги билан ажралиб туради. Биоморф код инсоннинг фауна ёки флора ҳақидаги ассоциацияларини намоён этади. Ўзбек ва корейс тилларида “флора” ва “фауна” коди билан ҳосил қилинган ўхшатишлар миллий-маданий стереотипларнинг ўзига хос хусусиятларини кўрсатиб беришга хизмат қилади.

5. Ўзбек лингвомаданиятида *чинор*, корейс лингвомаданиятида эса 소나무 [sonamu] *қарагай*, 대나무 [denamu] *бамбук*, 느티나무 [nitinamu] *зелкова* дарахтлари узок умр рамзи ҳисобланади. Бақувватлилик, кучлилик ўлчови ўзбек тилида *чинордек*, корейс тилида 대나무처럼 [denamuchorom] *бамбукдек*, 박달나무같이 [bakttalnamugachi] *қайиндек*, 참나무처럼 [chamnamuchorom]. *эмандек* ўхшатишлари воситасида ифодаланади. Баҳайбатлик, чидамлилик белгиси ўзбек тилида *қайрағочдай*, корейс тилида 소나무처럼 [sonamuchorom] *қарагайдай*, 느티나무처럼 [nitinamuchorom] *зелковадек* ўхшатишларида намоён бўлади. Бунда ўзбек ва корейс тили соҳибларининг тафаккурида атроф-олам ҳақида маълумотлар концептуализацияси қайд этилган дарахтларнинг шу халқлар маданиятидаги ўзига хос ўрни билан боғлиқ ҳолда рўй беради.

6. Ўзбек ва корейс тилларида *олма*, *анор*, *гилос*, *чарос*, *шафтоли*, *ўрик* сингари мева эталонларидан, асосан, аёлларнинг гўзаллиги, хусусан, уларнинг юзи, ёноқлари, лаблари, кўзларини тасвирлашда кенг фойдаланилади. Шунингдек, ҳар иккила лингвомаданиятда меваларнинг шакли, ранги, таъми, юмшоқ ёки қаттиқлиги сингари хусусиятлари ўхшатиш асоси сифатида олинганда муайян фарқлар ҳам кузатилади. Бинобарин, ўзбек тилида *олма*, *анор*, *шафтоли* каби меваларнинг юмалоқ шакли ва қаттиқлиги аёлларнинг кўкракларига нисбатан ижобий баҳо беришда қиёс вазифасини ўтайди. Корейс тилида эса *ўрик* ва *шафтоли* рангидан аёлларнинг юзлари ёки ёноқларига ижобий баҳо беришда истифода этилганлигини кўриш мумкин.

7. Ўзбек ва корейс лингвомаданиятида сабзавот эталонлари орқали кўпроқ салбий коннотация ифодаланади. Кимгадир ёки қайсидир нарсасида салбий баҳо беришда сабзавотларнинг таъми, ранги, шакли ва ҳ.к. хусусиятлари билан бирга, уларнинг ўсиши, етилиши ва кўпайиши ҳам эътиборга олинади. Ўзбек ва корейс халқларининг сабзавотлар ҳақидаги ассоциацияларида муайян тафовутлар ҳам кузатилади. Ўзбек лисоний манзарасида “уялиш, хижолат бўлиш натижасида қизариб кетиш” *шолғом* эталони, корейс лисоний манзарасида айни тасвир учун *сабзи* эталони қўлланилади. Мазкур фарқларнинг намоён бўлиши кўпинча ҳар бир халқ яшайдиган ҳудуднинг ўзига хос иқлими шароитида етиштириладиган сабзавотларнинг ўзига хос ранги билан боғлиқ бўлади.

8. Фауна гуруҳидаги аксарият ўхшатиш эталонлари ҳар иккала лингвомаданиятда амбивалентлик хусусиятига эгадир. Ўзбек лингвомаданиятида *айиқ* ва *йўлбарс* эталонлари кўпроқ эркакларнинг жисмоний хусусиятлари – бақувватлик, кучлилик, умуман, эркакликни ифодалашга хосланганлиги билан характерланади. Шу билан бирга, *айиқ* эталони бесўнақайлик, бефаҳмлик, кўполлик, *йўлбарс* эса, ваҳшийлик, баджаҳллик, қаттиққўллик ва зўравонлик сингари салбий хусусиятларни ҳам ифодалайди. *Тулки* аксарият маданиятларда айёрлик, алдоқчилик, ёлғончилик тимсолини намоён қилса, корейс маданиятида мафтункор, меҳрибон ва ақлли ҳайвон сифатида талқин этилади. Ўзбек лингвомаданиятида *илон* эталони ёвузлик, айёрлик, сезгирлик, устамонлик, совуқлик, корейс лингвомаданиятида эса заҳарлилик, ёқимсизлик каби пейоратив хусусиятлар билан бирга, ақллилик, донишмандлик сингари мелиоратив хусусиятларни ҳам ифодалаб келади.

9. Ҳар бир миллий маданиятда аксиологик ёндашув ва ўзига хос баҳо тарзи мавжуд бўлади. Бундай хусусиятлар инсон ташқи кўринишини тавсифловчи ўхшатишларда кўпроқ намоён бўлади. Ўзбек ва корейс тилларидаги турғун ўхшатишлар орқали образли ифодаланган инсоннинг ташқи кўриниши “қомат”, “юз”, “кўз”, “қош”, “тиш”, “соч”, “соқол”, “мўйлов”, “бош”, “лаб”, “оғиз” “қулок”, “киприк”, “бурун” ва ҳ.к. соматик сўзлар орқали ифодаланади.

10. Ўзбек тилида эркаклардаги бақувватлик, пахлавонлик хусусиятлари мифологемалар (*Алпомиш*, *Рустам*, *Фарҳод*, *дев*) ҳамда биоморф кодлар (*айиқ*, *арслон*, *йўлбарс*, *фил*, *шер*, *қўчқор*) орқали акс эттирилса, корейс лингвожамоаси вакиллариининг ассоциациясида ўғил болалалардаги бақувватлик, соғломлик, қолаверса, кўркамлик 떡두꺼비 같은 [ttokdukkobi gatin] *бақадай* турғун ўхшатиши воситасида ифодаланади. Бақанинг бел қисмида кичик ўркачи бақувватлик тимсоли ҳисобланади, шунинг учун корейс болалари бақага ўхшатилганда хурсанд бўлишади.

11. Юзнинг тиниқлиги, оппоқлиги ўзбек лингвомаданиятида *сутдек*, *пахтадек* ўхшатишлари билан ифодаланса, корейс миллий-этник идрокида аёл юзининг гўзаллиги, оқлиги ўзбек лисоний ментал анъаналарида учрамайдиган 살구꽃 [salgukkot] *ўрик гули* билан, пуштилиги эса 복숭아 [bokssunga-a] *шафтоли* ёки 복사꽃 [bokssakkot] *шафтоли гули* билан ассоциацияланади. Шунингдек, корейс маданиятида юзнинг тиниқлиги, оппоқлиги 백지장 [bekjijang] *оқ қогоз* ва 눈 [nun] *қор* эталони билан акс эттирилади. Ўзбек миллий тасаввурида *қор* эталони юзга нисбатан гўзаллик (унинг тиниқлиги, оппоқлиги) ифодачиси сифатида эмас, балки бирон кўрқув, ҳаяжон, совуқ ёки очлик сабабли юздан қон қочган ҳолатларни акс эттириш учун қўлланилади.

12. Ўзбек ва корейс халқларнинг миллий-этник ва антропологик ўзига хосликлари, айниқса, кўз шаклининг тасвирида яққол намоён бўлади. Ўзбекларда қора, катта, юмалоқ кўзлар (*чаросдек*, *мунчоқдек*) миллий киёфа учун меъёр ҳисобланади. Корейс халқининг антропологик ўзига хос хусусиятларидан бири кўзларининг қисик шаклда бўлишидир. Шунинг учун корейс стереотипига кўра, чиройли кўзлар учун шаклий меъёр 초승달 [chosingdal], яъни *янги чиққан ой* (ҳилол) саналади.

13. Инсоннинг ақллилиги, билимдонлигини тавсифловчи ўхшатишларда муайян миллий-маданий коннотация мавжуд бўлади. Ўзбек тилида “ақллилик”ни ифодалайдиган ўхшатишлар деярли учрамади, “билимдонлик”ни ифодалайдиган фақат 1 та мелиоратив ўхшатиш учрайди: *беш бармоғидай/ беш панжадай/ беш қўлдай*. У корейс тилидаги 손바닥 보듯이 [sondabak bodisi] *беш панжани кўргандай ўхшатиши* билан эквивалентликни юзага чиқаради. Аксинча, корейс тилида инсоннинг билимдонлигини кўрсатадиган ўхшатишларнинг фаоллиги кузатилади: 스폰지처럼 빨아들이다 [siponjichorom paradirida] *шимгичдай сўриб олмоқ*, 컴퓨터 같은 사람 [komputo gatin saram] *компьютердек одам*, 귀신같이 안다 [guisingachi anda] *жин каби* ва ҳ.к. Шунингдек, ақллилик ифодачиси бўлган 고양이처럼 [goyang-ichorom] *мушукдай*, 뱀처럼 [bemchorom] *илондай*, 여우처럼 [youchorom] *тулкидай* ўхшатишларида корейсларнинг ўзига хос тафаккур тамойили намоён бўлади ва бундай тасаввур ўзбек тафаккури учун меъёр ҳисобланмайди.

14. Ўзбек ва корейс лингвомаданиятларида Европа лингвомаданиятларидан фарқли ўлароқ, пейоратив ўхшатишларга нисбатан мелиоратив ўхшатишларнинг кўплиги кузатилади. Буни ҳар иккала миллатнинг инсон характеридаги ижобий шахсий сифатларга кўпроқ аҳамият берилиши, шунингдек, ҳар иккала жамият учун ҳам одоб-ахлоқ меъёрларининг устувор ҳисобланиши билан изоҳлаш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ЖО МИН ЁНГ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СРАВНЕНИЙ В
УЗБЕКСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № B2020.4.PhD/Fil1514.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyounet.uz.

Научный руководитель:	Усманова Шоира Рустамовна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Дадабоев Хамидулла Арипович доктор филологических наук, профессор
	Ким Пёнг Ил доктор философии по филологическим наукам (PhD), профессор
Ведущая организация:	Институт Узбекского языка, литературы и фольклора АН Республики Узбекистан

Защита диссертации состоится «__» _____ 2023 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № __). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2023 года.

(Протокол реестра рассылки №__ от «__» _____ 2023 года.)

А.М. Маннанов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

Р.А. Алимухамедов
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, доцент

Х.З. Алимова
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании к концу XX века стало заметным увеличение исследований по изучению языка в антропоцентрическом аспекте. Актуальность сопоставительных исследований в области языкознания и культурологии определяется изучением языковых единиц разных языков во взаимодействии с национальными культурами, что обеспечивает эффективность межкультурной коммуникации.

В мировой лингвистике сравнения изучаются с семантико-грамматической, семантико-стилистической точек зрения, а также с точки зрения языкового обучения. В настоящее время все больше возрастает интерес к изучению сравнений в лингвокультурологическом аспекте. Однако следует отметить, что большая часть исследований проводится в рамках конкретного языка или в процессе сравнения разных языков. В связи с чем системное и сравнительное исследование сравнений в рамках родственных языков в совокупности с их национально-культурными особенностями имеет особое во всех отношениях значение.

Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев 6 мая 2021 года на видеоселекторном совещании о мерах по совершенствованию системы обучения иностранным языкам особо подчеркнул, что «Настало время создать в нашей стране новую систему обучения иностранным языкам, которая станет прочным фундаментом на будущее»¹. В целях практической реализации этой системы было отмечено, что при Кабинете Министров будет создано Агентство популяризации изучения иностранных языков, одной из основных задач которого станет создание методик профессионального перевода с государственного языка на иностранные языки и с иностранных языков на государственный язык.

Согласно Постановлению Президента Республики Корея № 15963 от 18 декабря 2018 года «О развитии специального образования на иностранном языке», узбекский язык был включен в число иностранных языков, необходимых для национального развития и процветания Республики Корея. В настоящее время в Республике Корея широко пропагандируется узбекский язык, реализуется ряд мер по дальнейшему совершенствованию методов его доступного и эффективного изучения. В этом отношении приобретает актуальность и важное значение сопоставительное изучение сравнений в узбекском и корейском языках, считающихся важной лингвокультурной единицей, освещение их национально-культурных особенностей, а также раскрытие менталитета, национального самосознания и своеобразного мышления узбекского и корейского народов.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Указе № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего

¹ <https://xs.uz/ru/post/prezident-nastalo-vremya-sozdat-novuyu-sistemu-obucheniya-inostrannym-yazykam-kotoraya-stanet-prochnym-fundamentom-buduschego>

образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлении № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. Первые сведения о сравнении представлены в труде античного философа Аристотеля «Поэтика»². Также примечания о сравнениях можно найти в произведениях Махмуда Кашгари «Диван лугат ат-турк» и Юсуфа Хас Хаджиба «Кутадгу билиг»³.

В узбекском языкознании исследователи Р. Кунгуров, М. Мукаррамов, Д. Худойберганаева, М. Якуббекова и Д. Хужаева рассматривали сравнения с семантико-грамматической и семантико-стилистической точек зрения⁴. Научные статьи Н. Махмудова являются первыми исследованиями в узбекском языкознании, посвященными изучению устойчивых сравнений узбекского языка с лингвокультурологической точки зрения. Также Ф. Усманов отдельно исследовал устойчивые сравнения в узбекском языке с лингвокультурологической точки зрения⁵.

В корейском языкознании труды таких исследователей, как Ха Гил Жонг (하길종), Ким Чанг Вон (김창원), Ким Хе Ён (김혜연), На Ин Ми (나은미), Го А Ра (고아라)⁶ посвящены семантическому, грамматическому и стилистическому анализу сравнений, а в работах Чаэ Бу Гю (채부규), Ён Жи Ин (연지은), Хан Сонг Хва (한송화)⁷ сравнения рассматриваются с точки зрения обучения корейскому языку.

Наряду с этим, существуют также исследования сравнений в разных лингвокультурах, проведенные Ким Хе Ён (김혜영) в корейском языкознании и

² Аристотель. Поэтика /Собр. соч. в 4 томах. Т. 2. – М.: Мысль, 1983. – С. 686.

³ Махмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк). I. –Тошкент: ЎзФА, 1963. – Б. 404; Radlov W. Das Kutadku Bilik des Yusuf Chass Hadschib aus Balasagun. – St-Petersburg, 1891-1910. – P. 205-206.

⁴ Қўнғуров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б.; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – 88 б.; Худайберганаева Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 127 с.; Ёкуббекова М. Ўзбек халқ кўшиқларида ўхшатиш. Монография. – Тошкент: Фан, 2003; Хўжаева Д. Ўзбек тилида эпитет: Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 1996.

⁵ Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – 150 б.

⁶ 하길종, 비교와 비유의 의미, 한국어학, 한국어학회, 1998, 321~343 쪽; 김창원, 직유의 구조와 직유텍스트 읽기, 국어교육학연구 제 38 집, 2010.130-150 쪽; 김혜연, '같은' 수식 명사구 구문에 나타난 직유 분석, Korean Journal of Linguistics 44, 2019, 777 쪽; 나은미, 현대 국어의 대조의 의미를 나타내는 조사의 의미연구, 석사학위 논문, 한성 대학교, 2000; 고아라, 조사/갈어와 처럼의 의미와 기능에 대한 연구, 건지인문학 9, 전북대학교 이문학 연구소, 2013, -5~30 쪽.

⁷ 채부규, 외국인을 위한 한국어 직유 연구, 경희대학교 논문-경희대학교, 2008; 연지은, 한국어 교육을 위한 직유 표현 연구, 석사학위 논문, 서울 여자 대학교, 2010. – 9 쪽; 한송화, 외국인 학습자의 한국어 직유 표현에 대한 인식 고찰, 연세대학교 // The Language and Culture 6-1, 2010. – P. 259-284.

Ш. Усмановой в узбекском языкознании⁸. Однако, до настоящего времени не проводилось специального исследования устойчивых сравнений в узбекском языке в плане лингвокультурологического сопоставления со сравнениями других языков, в частности, корейского языка.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование непосредственно связано с приоритетными направлениями научных исследований Ташкентского государственного университета востоковедения и является неотъемлемой частью плана перспективных научно-исследовательских работ по темам «Теоретические вопросы изучения языков и языкознания восточных стран» и «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Целью исследования является изучение сравнений узбекского и корейского языков в лингвокультурологическом аспекте и характерной для узбекского и корейского народов языковой картины.

Задачи исследования заключаются в следующем:

выявление лингвокультурологических особенностей устойчивых сравнений в узбекском и корейском языках;

освещение вопроса изучения сравнений в узбекском и корейском языкознании;

группировка устойчивых сравнений в узбекском и корейском языках с точки зрения биоморфных кодов;

классификация устойчивых сравнений в узбекском и корейском языках по субъекту сравнения;

определение сходств и различий ассоциативного мышления обоих народов путем лингвокультурологического изучения устойчивых сравнений в узбекском и корейском языках.

Объектом исследования служат устойчивые сравнения, представленные Н. Махмудовым и Д. Худойберггановой в «Толковом словаре сравнений узбекского языка» (Ташкент, 2013), а также взятые из узбекских и корейских художественных произведений.

Предметом исследования являются национально-культурные особенности биоморфных и устойчивых сравнений, выражающих внешность и характер человека в узбекском и корейском языках.

Методы исследования. В работе были использованы такие методы, как описание, классификация, лингвокультурологический анализ, сравнение и компонентный анализ.

Научная новизна исследования:

доказано существование в узбекском и корейском языках сравнений с кодом флоры и фауны, описанием внешнего вида человека и его поведения как лингвокультурных единиц, отражающих характерную для обоих народов языковую картину мира;

⁸ 김혜영. 표현구조 측면에서 본 한·중 관용적 직유 표현의 언어문화적 차이에 대한 연구. 동서인문학 62 -36 쪽; Усманова Ш. Оламининг лисоний манзарасини яратишда ўхшатишларнинг ўрни // Sharqshunoslik № 1. –Тошкент, 2015. – Б. 76-81.

обосновано выражение характерной национальной аксиологической связи посредством сравнений с соматизмом “фигура”, “лицо”, “глаз”, “бровь”, “зуб”, “волос”, “губа”, “рот”, “грудь” в узбекской и корейской лингвокультуре;

выявлена связь биоморфных кодовых сравнений согласно особенностей выражения силы и безобидности *как тигр, как лев, как баран, как горлица, как овца* в узбекском языке и *как лягушка, как тигр, как овца, как корова* в корейском языке с существующими узбекскими и корейскими стереотипами;

посредством сравнений раскрыты национально-этнические и антропологические особенности, в частности, отличительные аспекты сравнения черных, больших, круглых глаз (*как чарос, как бусина*) у узбеков и узкого разреза глаз (초승달 [chosingdal] *как молодой (народившийся) полумесяц* у корейцев;

доказано обилие мелиоративных сравнений в узбекском и корейском языках, которые подтверждаются приоритетом нравственных норм в обоих лингвокультурных коллективах.

Практические результаты исследования:

результаты диссертации способствуют развитию социально-культурных отношений между узбекским и корейским народами;

через сопоставительное изучение сравнений в узбекском и корейском языках выделены основы формирования языковой и культурной компетенции узбекского и корейского народов;

путем изучения сравнений получены определенные выводы о своеобразии и сходстве сторон мировоззрения узбекского и корейского народов;

обоснована возможность использования научно-теоретических выводов исследования в качестве источника для создания учебных пособий и учебников в области языкознания, межкультурной коммуникации и сравнительного языкознания, составления толковых и двуязычных словарей, а также источника для всех этапов изучения корейского языка.

Достоверность результатов исследования обоснована четко поставленной проблемой лингвокультурологического исследования сравнений; получением научно обоснованных выводов на основе анализа собранных материалов; применением методов, используемых в антропоцентрической парадигме; соответствием источников предмету исследования, а также подтверждением полученных результатов уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется выявлением лингвокультурологических характеристик устойчивых сравнений в узбекском и корейском языках, что служит обогащению новыми научными и теоретическими сведениями существующих теоретических взглядов на исследование системы узбекского и корейского языков на основе антропоцентрической парадигмы.

Практическая значимость результатов лингвокультурологического анализа на примере узбекских и корейских языковых сравнений заключается в возможности использования их при создании текстов лекций, учебников и учебных пособий для бакалавриата и магистратуры по таким предметам, как «Лингвокультурология», «Лингвокультурологические аспекты перевода», «Художественный перевод», «Межкультурная коммуникация», «Сравнительное языкознание», а также при создании двуязычных словарей и в процессе переводов.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты и выводы, полученные в результате лингвокультурологического исследования сравнений в узбекском и корейском языках, позволили следующее:

материалы лингвокультурологического анализа биоморфных кодовых сравнений согласно особенностей выражения силы и безобидности в узбекском языке как *тигр*, как *лев*, как *баран*, как *горлица*, как *овца* и в корейском языке как *лягушка*, как *тигр*, как *овца*, как *корова*, были использованы в научно-исследовательском проекте А 1-180 «Создание учебных пособий по вопросам перевода и межкультурной коммуникации» (Справка № 01-04-01/1736 от 8 сентября 2022 года Ташкентского государственного университета востоковедения). Полученные результаты были использованы при подготовке учебника «Лингвокультурологический аспект перевода»;

результаты исследования относительно устойчивых сравнений, выражающих характерную национальную аксиологическую связь посредством соматизма “фигура”, “лицо”, “глаз”, “бровь”, “зуб”, “волос”, “губа”, “рот”, “грудь” в узбекском языке, были использованы в научно-исследовательском проекте PX167201960 «Организация и реформирование дистанционного образования» в рамках проектов Департамента академических исследований Пекинского центрального университета национальностей в Китайской Народной Республике (Справка № 10301-202000205 от 8 июня 2022 года Пекинского центрального университета национальностей Китайской Народной Республики). Результаты послужили материалом для преподавания узбекского языка и культуры в Пекинском центральном университете национальностей в КНР (Minzu university of China) и для подготовки учебника «Узбекский язык» для китайцев.

выводы, раскрывающие отличительные национально-этнические и антропологические аспекты узбекского и корейского народов посредством сравнений как *чарос*, как *бусина* в узбекском языке и *초승달* [chosingdal] как *молодой (народившийся) полумесяц* в корейском языке, были представлены в «Ассоциации корейских резидентов Узбекистана» при Посольстве Республики Корея в Узбекистане (Справка № KP2021012130 от 25 января 2021 года Ассоциации корейских резидентов Узбекистана). В результате была повышена квалификация корейских слушателей в правильном использовании сравнений в межкультурной коммуникации.

выводы относительно отражающих характерную для обоих народов языковую картину мира лингвокультурных единиц со сравнениями внешнего вида человека и его поведения в узбекском и корейском языках, были использованы в мероприятиях Азиатской ассоциации обмена (Справка № 2021021909 от 19 февраля 2021 года Азиатской ассоциации обмена). Результаты транслировались на телеканале KNN Республики Корея. Аналитические и теоретические выводы о лингвокультурологических особенностях сравнений в узбекском и корейском языках послужили обогащению содержания материалов телепередачи.

аналитические выводы касательно большого количества мелиоративных сравнений в узбекском и корейском языках и их связи с приоритетом нравственных норм в обоих лингвокультурных коллективах были использованы при подготовке телепроекта «Foreign language» телеканала «Оилавий» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 02-05-876 от 10 июня 2022 года ГУП

телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). Применение полученных результатов о сходстве и различии аспектов ассоциативного мышления обоих народов на основе лингвокультурологического изучения устойчивых сравнений в узбекском и корейском языках способствовали повышению содержательности и популярности телепроекта.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования изложены в докладах и выступлениях и прошли апробацию на 5 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Результаты исследования отражены в 15 научных публикациях, из которых 1 статья – в базе Scopus, 4 статья – в публикациях Impact Factor, 3 научные статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для опубликования результатов докторской диссертации.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы. Общий объём диссертации составляет 142 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, степень изученности проблемы, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования, апробации результатов исследования, их опубликованности, структуре и объёме диссертации.

Первая глава – «**Сущность сравнений и их изучение**» посвящена рассмотрению таких вопросов, как описание сравнений, их лингвокультурологическая характеристика, изучение сравнений в узбекском и корейском языках.

Древнейшим способом понимания и познания мира для человека является образное выражение. Среди видов образного выражения наиболее продуктивным в использовании считаются сравнение и метафора. Метафора представляет собой образное выражение, в котором намерение говорящего несколько завуалировано (скрыто), в то время как сравнение является образным выражением, явно показывающим сходство по конкретным показателям (-дек (как, словно, будто, подобно), -дай (как, словно, будто, подобно); 같은 [gatin], 처럼 [chorom], 같이 [gachi]). Метафора отождествляет предмет и эталон, а сравнение с помощью признаков показывает сходство между двумя разными предметами и выражает, что эти два предмета не являются одним и тем же. Эти признаки отличают сравнения от метафор и показывают их своеобразные черты, которые не могут быть заменены другими выражениями.

Сравнение имеет долгую историю, а сведения о введении его в научный оборот можно найти в работе Аристотеля «Поэтика». Согласно Аристотелю, сравнение также является метафорой, поскольку между ними есть лишь незначительная разница. Например, выражение *он ринулся, как лев* является

сравнением, а выражение *лев ринулся*, есть метафора⁹. Также суждения о сравнении можно найти в произведениях Махмуда Кашгари «Диван лугат ат-турк» и Юсуфа Хас Хаджиба «Кутадгу Билиг»¹⁰.

Представляется, что сравнение, являясь одним из древнейших способов познания внешнего мира, являет собой начальный способ мышления и воображения определенного народа. Следует отметить, что сравнение – это не только способ познания окружающего мира, но можно сказать, что это один из самых эффективных способов познания культуры наряду с изучением языка. Согласно данным, люди в повседневном общении используют сравнения, по крайней мере, шесть раз в минуту. Это также свидетельствует о том, насколько важны сравнения в языке и культуре.

Без хорошего знания этой культуры невозможно понять устойчивые сравнения, имеющие национально-культурную коннотацию и показывающие специфические ассоциации языкового коллектива (сообщества). «Например, в корейском языке при передаче значения «у него много долгов (повсюду долги)» используется компаративный фразеологизм 대추나무에 연 걸리듯 [dechunamu-e yon golindit] – *Как нить воздушного змея, зацепившаяся на дереве ююба*. Чтобы понять это сравнение, нужно иметь культурное представление об используемых в данном контексте словах *дерево ююба* и *воздушный змей*. В климатических условиях Кореи широко распространено ветвистое дерево ююба, а его плоды (разновидность фиников – прим. автора Дж. М.) с древних времен применяли как лекарство. Поэтому это дерево хорошо известно корейцам. А воздушный змей считается одной из традиционных (национальных) игр корейского народа»¹¹.

Сравнение – это метод, при котором восполняются ограничения в использовании слов. Оно основывается на опыте как минимум двух человек. Помимо опыта отдельных лиц, важную роль в появлении сравнений играют также традиции и обычаи той или иной нации.

В целом сравнения являются одним из древнейших способов постижения мира, они формируются на основе социального опыта, национальной культуры, обычаев и традиций. Сравнение показывает национальный образ мышления и воображение определенного народа.

На сегодняшний день в узбекском языкознании проведен ряд исследований по изучению категории сравнения. Наши наблюдения показывают, что сравнения в узбекской лингвистике в основном изучаются в семантико-грамматическом, семантико-стилистическом, в некоторой степени лингвокультурологическом аспектах, а также в составе текстов со сравнениями.

Р. Кунгуров, М. Мукаррамов, Д. Худойбергенова изучали сравнения с точки зрения семантико-грамматических и семантико-стилистических особенностей¹². Также следует отметить статью Н. Махмудова «Сравнения – продукт образной

⁹ Аристотель. Риторика / Античные риторики. – М.: МГУ, 1978. – С. 134.

¹⁰ Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк). I. – Тошкент: ЎзФА, 1963. – Б. 404; Radlov W. Das Kutadku Bilik des Yusuf Chass Hadschib aus Balasagun. – St-Petersburg, 1891-1910. – P. 205-206.

¹¹ 연지은. 한국어 교육을 위한 직유 표현 연구. 석사학위 논문. – 서울 여자 대학교, 2010. – 9 쪽.

¹² Қўнғуров Р. Ўзбек тилинг тасвирий воситалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 152 б; Мукаррамов М. Ўзбек тилида ўхшатиш. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 25-30; Худойбергенова Д.С. Семантический и стилистический анализ конструкций уподобления в узбекском языке: Дисс. ...канд.филол.наук. –Ташкент, 1989. – 127 с.

национальной мысли»¹³, в которой впервые были затронуты лингвокультурологические особенности сравнений в узбекском языке. В опубликованной позже статье исследователя под названием «Сравнения и национальный взгляд» отмечено, что устойчивые сравнения в узбекском языке характеризуются своеобразием, они также отражают своеобразный способ видения и восприятия народа, образное мышление и порядок восприятия¹⁴. Составленный Н. Махмудовым и Д. Худойберггановой «Толковый словарь сравнений узбекского языка»¹⁵ явился ценным источником для исследований в данной области. Кроме того, исследования Д. Худойберггановой и Ш. Усмановой были посвящены изучению сравнений как лингвокультурных единиц¹⁶. В качестве отдельного исследования устойчивых сравнений в узбекском языке можно привести диссертацию Ф. Усманова «Лингвокультурологическое изучение сравнений в узбекском языке»¹⁷.

В корейском языкознании исследования в области сравнений ведутся, в основном, в двух направлениях. В исследованиях первого направления сравнения изучаются с семантико-грамматической и семантико-стилистической точек зрения. В них рассматриваются такие вопросы, как семантическое описание сравнений, их морфологические особенности, отношение сравнений к родственным явлениям, их синтаксическая структура и методологические особенности. К числу таких работ относятся научные изыскания Ха Гил Жонг (하길종), Ким Чанг Вон (김창원), Ким Хе Ён (김혜연), На Ин Ми (나은미), Го А Ра (고아라)¹⁸. Второе направление исследований носит методологический характер и, в основном, сосредоточено на проблеме изучения сравнений при обучении иностранцев корейскому языку. К таким работам можно причислить исследования Чаэ Бу Гю (채부규), Ён Жи Ин (연지은), Ким Хе Ёнг (김혜영), Хан Сонг Хва (한송화)¹⁹. Но несмотря на это, сравнения в корейском языке не являлись объектом специального исследования с лингвокультурологической точки зрения.

Вторая глава диссертации – «Сравнения с биоморфным кодом в узбекском и корейском языках» посвящена анализу сравнений с кодом «флора» и «фауна» в узбекском и корейском языках.

¹³ Махмудов Н. Ўхшатишлар ва миллий нигоҳ//Тил тилсими тадқиқи. –Тошкент: MUMTOZ SO'Z, 2017. – Б. 166-175.

¹⁴ Махмудов Н. Ўхшатишлар ва миллий нигоҳ // Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: MUMTOZ SO'Z, 2017. – Б. 166-175.

¹⁵ Махмудов Н., Худойбергганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – 320 б.

¹⁶ Худойбергганова Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол. фан. док.... дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.; Матннинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013; Усманова Ш. Оламнинг лисоний манзарасини яратишда ўхшатишларнинг ўрни // Sharqshunoslik № 1. – Тошкент, 2015. – Б. 76-81; Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: TDSHI, 2015. – 192 b; Lingvokulturologiya. – Toshkent: ToshDO'TAU, 2019. – 246 b.

¹⁷ Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – 150 б.

¹⁸ 하길종, 비교와 비유의 의미, 한국어학, 한국어학회, 1998, -321~343 쪽; 김창원, 직유의 구조와 직유택스트 읽기, 국어교육학연구 제 38 집, 2010.130-150 쪽; 김혜연, '같은' 수식 명사구 구문에 나타난 직유 분석, Korean Journal of Linguistics 44, 2019, 777 쪽; 나은미, 현대 국어의 대조의 의미를 나타내는 조사의 의미연구, 석사학위 논문, 한성 대학교, 2000; 고아라, 조사/같이와 처럼의 의미와 기능에 대한 연구, 건지인문학 9, 전북대학교 이문학 연구소, 2013, -5~30 쪽

¹⁹ 채부규, 외국인을 위한 한국어 직유 연구, 경희대학교 논문-경희대학교, 2008; 연지은, 한국어 교육을 위한 직유 표현 연구, 석사학위 논문, 서울 여자 대학교, 2010. – 9 쪽; 김혜영, 표현구조 측면에서 본 한·중 관용적 직유 표현의 언어문화적 차이에 대한 연구, 동서인문학 62-36 쪽; 한송화, 외국인 학습자의 한국어 직유 표현에 대한 인식 고찰, 연세대학교 // The Language and Culture 6-1, 2010. – P. 259-284.

Биоморфный код культуры связан с живыми существами, обитающими в окружающем мире, и отражает представления человека о мире животных или растений. Этот код культуры в первую очередь связан с существующими стереотипами²⁰. Биоморфный код является одним из активно используемых культурных кодов в устойчивых сравнениях в узбекском и корейском языках. Биоморфный код может включать сравнения, относящиеся как «флоре», так и «фауне».

Сравнения с кодом «флора» в узбекском и корейском языках. Устойчивые сравнения в группе «флора» в узбекском и корейском языках можно проанализировать, разделив их на следующие типы:

1. Сравнения с эталоном дерева.
2. Сравнения с эталоном цветка.
3. Сравнения с эталоном фрукта.
4. Сравнения с эталоном овоща.

Сравнения с эталоном дерева. В узбекской и корейской лингвокультурах большинство устойчивых сравнений группы «флора» представляют собой эталоны сравнений, относящиеся к деревьям и цветам.

Понятие «дерево» образует в воображении разных народов ассоциативный ряд различных слов. Например, при упоминании слова *дарахт* (дерево) у узбеков возникают ассоциации, связанные с такими деревьями, как чинор (чинар), қайрағоч (кайрагач, вяз), тут (шелковица, тутовник), терак (тополь); у турков – ива (сöğüt), можжевельник (çam); у русских – дуб, береза; у японцев – сакура; у индийцев – пальма или бамбук²¹. У корейцев ассоциации о дереве связаны с сосной, бамбуком, дзельква, березой, дубом и ивой.

Эталон *дарахт* часто используется для выражения прочности, силы:

– *Қарға... Қарға... Кел, шохларимга қўнсанг-чи, – кампир ўзини улкан дарахтдай ҳис қиларди* (З. Қуролбой. Куйган шаҳар). (– Ворона... Ворона... Ну-ка, садись на мои ветки, – старуха чувствовала себя **подобно огромному дереву**).

Старческий период жизни человека сравнивают с увяданием дерева и опаданием его листьев. Состояние человека описывается усталым и печальным подобно осеннему дереву, потерявшему листья:

Насима момога ачиниб қараб турди, худди барглари тўкилган, қуриётган кекса дарахтдек тери ва суякдан иборат бу тана ерни ҳам чўчиб босаётгандек. (Ҳ. Эгамбердиева. Қайнона ва келин). (*Насима жалобно посмотрела на бабушку, это тело из кожи и костей, словно старое, засыхающее дерево с опавшими листьями, осторожно ступало по земле.*

할머니의 손은 나무껍질처럼 딱딱했지만 참 따뜻했다(유승화.우리들의 축제 백일장 작품집). [Halmoni-e sonin namu korjjilchorom takttakhejjiman cham tattidheta].

Рука моей бабушки словно кора дерева была твердой, но очень теплой.

В узбекском языке эталон гиперонима *дарахт* (дерево) можно разделить на подэталонны гипонимов, такие как *чинор* (чинар), *терак* (тополь), *қайрағоч* (кайрагач, вяз), *тут* (шелковица): Чинар – дерево-долгожитель с мощными корнями и широкой тенистой кроной. Именно поэтому в узбекской культуре чинар

²⁰ Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС пресс, 2001. – Вып. 19. – С. 14.

²¹ Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: ToshDShI, 2017. – B. 164.

считается символом долголетия. В узбекском языке и культуре эталон *чинор* вызывает такие ассоциации, как прочный, сильный, высокий, огромный:

Улуғ момомни улкан чинорга қиёслагим келади. **Чинордек бақувват** эдилар, метинқалб эдилар, иродалари мустаҳкам эдилар... (М.Юнус. Улуғ момо). (Я хочу сравнить свою пожилую бабушку с чинарой. **Подобно чинаре**, она была сильной, мужественной, волевой...)

Поскольку на Корейском полуострове преобладают *сосна, бамбук, дзельква, береза, дуб и ива*, то в мышлении корейского народа сформировался ряд устойчивых сравнительных эталонов, связанных именно с этими деревьями. В корейской поэзии образ сосны выступает как символ мужества, решимости и долголетия. Именно поэтому человеку часто хочется, отдалившись от социального мира, превратиться в сосну. Упомянутые характеристики сосны находят свое отражение и в ее роли объекта сравнения:

сонаму처럼 아무곳에나 뿌리를 내리고 수천년을 살아도 그 뿌리를 잃지 않는 그런 자를 원하는 것이다 (정기영, 무원). [Sonamuchorom amugosena ppuriril nerigo suchonnyonil sarado gi ppuriril ilchi annin giron jaril wonanin gosida].

Я хочу, чтобы везде были люди, которые укореняются, **как сосна**, и не теряют своих корней даже через тысячу лет.

Бамбук также является символом долголетия и служит для описания таких человеческих качеств, как сила и правильность:

푸르고 강한 대나무처럼 장수하는 부족으로 하남엔 알려져 있었다 (김채하, 황제의 연인). [Purigo ganghan denamuchorom jangsuhanin bujogiro hanamen alyojyo issotta].

Они известны в Кханама как племена-долгожители, **похожие на зеленый и крепкий бамбук**.

Сравнения с эталоном цветка. В большинстве лингвокультур «цветок» считается символом красоты и любви. В сознании представителей узбекской и корейской лингвокультуры *гул (цветок)* ассоциируется с молодостью, юностью. Например, сравнение *гулдай умр (жизнь, как цветок)* используется для описания молодости, юности, самого прекрасного периода жизни:

Бахти очилмай, **гулдек умри** хазон бўлаётган қизи Қумрига ачиниб, шу фариштагинанинг йўлини оч, деб Аллоҳга илтижо килди (С.Ахмад. Қорақўз мажнун). (Он пожалел свою несчастную дочь Кумри, **подобная цветку** жизнь которой превратилась в увядающую листву, и молил Аллаха открыть дорогу этому ангелу).

꽃 같은 청춘에 방구석에만 틀어박혀 있지 말고 밖으로 나가서 놀자 (고려대 한국어대사전). [Kkot gatin chongchune banggusogeman tirobakyo itjji malgo bakkiro nagaso nolja].

Гулдай ёшимиз. Хонада ўтиравермасдан ташқарига чиқиб ўйнайлик. (Мы молоды словно цветы. Вместо того, чтобы сидеть в комнате, давайте выйдем и поиграем).

Объектом сравнения служат также цветы *мугунхва (гибискус), камелия, гортензия, лилия и георгины*, произрастающие в условиях уникальной флоры Корейского полуострова.

민족의 독립과 행복이 무궁화처럼 영원 무궁토록 계속되기를 마음속으로 빌면서 이 꽃을 나라 꽃으로 정했을 것이다 (김대중, 김삼웅, 인동초가 피기까지). [Minjoge dong-nipkkwa

hengbogi mugunghwachorom yongwon mugungtorok gesokttegiril maimsogiro bilmyonso I kkochil nara kkochiro jonghessilgosida].

Он выбрал этот цветок как цветок своей страны, искренне молясь о том, чтобы независимость и счастье его народа, **как мугунхва**, продолжались вечно.

Сравнения с эталоном фрукта. Гиперонимическая группа сравнений, связанных с названиями фруктов узбекского и корейского языков, включает такие эталоны, как *олма* (яблоко), *анор* (гранат), *гилос* (черешня (вишня)), *чарос* (виноград сорта чарос), *шафтоли* (персик), *ўрик* (абрикос). Эти эталоны сравнения служат для выражения положительной коннотации. В сравнениях яблоки выступают как символ молодости, красноты, красоты. Сравнения с эталоном *олма* широко используются в основном для описания женского лица и щёк:

*Пайваста қошлар, **нақи олмадай** лўппи юз, гунчамисол лаблар, нозик бармоқлар, адл қадду қоматга узоқ тикилиб, фақат жиддий кўзларнигина танидим* (Обид. Иблис билан учрашув). (Долго всматриваясь в густые брови, пухлое, **как узорное яблоко** лицо, губы, подобные бутону цветка, тонкие пальцы и высокую фигуру, я узнал только серьезные глаза.)

В корейской лингвокультуре эталон яблока также используется для описания красивых, миловидных лиц:

영희의 사과 같은 예쁜 얼굴에 상처가 생겼다 (유기성, 아름다운 그 시작). [Yonghie sagwa gatin yeppin olgure sanchoga senggyotta].

Лицо Юн Си, красивое как яблоко, было ранено.

В узбекском языке иногда можно встретить сравнение красивой, изящной женской груди с яблоками:

Кўкраклари олмадай кичкина ва таранг... (Чўлпон. Кеча ва кундуз). (*Её груди, как яблоки, маленькие и упругие...*).

Положительная коннотация, ярко выраженная в сравнениях с эталоном *гилосдай* (как черешня, вишня), широко используется в описании ярко красных губ. Например:

Гилосдай қирмизи лаблари эҳтиросли қисилган, «мини» юбка тирсиллайди, «босайми-босмайми» деб солланади (Р.Умматов. Ҳангомалар) (*Ее красные, как вишня губы страстно сжаты, ее «мини» юбка трещит (по швам), она кокетничает «шагать или не шагать»*).

Своеобразная флора каждого народа имеет большое значение в формировании сравнений во флористической группе. Виды узбекской черешни (черная черешня, красная черешня, желтая черешня) в Корее не встречаются. Черная черешня, экспортируемая в Корею, по-корейски называется *cheri*. Во влажном климате Кореи выращивают *engdu* – корейскую черешню светло-красного цвета, которая меньше обычной черешни. Губы девушек сравнивают именно с этой *engdu*:

그녀가 앵두 같은 입술을 열며 빵싹이 웃었다 (표준국어대사전). [Ginyoga engdu gatin ipssuril yolmyo ppangssisi usotta].

Та девушка, немного приоткрыв губы, подобные черешне, мечтательно улыбнулась.

Эталон *персика* также используется для отражения национальных представлений узбекского и корейского народов о красоте и привлекательности. Следовательно, в узбекской лингвокультуре *шафтоли* (персик) служит объектом при описании женских губ и груди. Культурный критерий, выраженный в этих

сравнениях, – это тепло губ и округлость формы груди. Это можно подтвердить следующими примерами:

*Бироқ... Ўзининг ҳали никоҳланмаган севгилисини кўриши билан “лабларини иссиқ лабларига босиб, унинг **шафтолидай** **лаблари** ўзига боғлангани”ни мароқ билан тасвирлаб, бунинг отини гуноҳ эмас, муҳаббат деб атайди (А. Абдуллаев. Таассурот) (Однако... увидев свою необрученную возлюбленную, он с интересом описывает её, «прижимаясь губами к ее теплым губам, и ее **губы, подобные персику**, привязанные к нему», и называет это любовью, а не грехом.)*

*Ҳақиқатан Олтинойнинг бели хипчиндай ингичка ва итоаткор, кўкраклари энди етилган **шафтолидай юм-юмалоқ**, майин, тигиз эди (О.Ёқубов. Адолат манзили). (Действительно, талия Олтиной была тонка и послушна, как тростинка, а **круглая** грудь, как спелый **персик**, мягкая и упругая).*

В корейском языке можно наблюдать, что персик или цвет цветков персика используется в качестве эталона для положительной оценки женского лица или щек:

처녀도 추운 듯 힐끗 보다가 두 눈의 시선이 마주치자 처녀의 얼굴이 복사꽃같이 붉어졌다 (주요섭, 미완성). [Chonyodo chu-un dit hilkkit bodaga du nune sisoni majuchija chonyo-e olguri bokssakkotgachi bulgojotta].

*Девушка казалась замерзшей. Когда ее взгляд встретились с его взглядом, её **лицо стало розовым, как цветок персика**.*

В корейском национально-этническом восприятии красота и белизна женского лица также ассоциируется с цветком абрикоса, что не встречается в узбекских языковых ментальных традициях:

그의 말은 환한 살구꽃 같은 그의 얼굴과 잘도 조화되는 듯했다. (이원수, 살구꽃 같은 동행). [gie marin hwanan salgukkot gatin gie olgulgwa jaldo johwadwenin dithetta.]

*Казалось, ее слова хорошо сочетались с ее лицом, **подобным яркому цветку абрикоса**.*

Сравнения с эталоном овоща. В узбекском и корейском языках наиболее активны в образовании устойчивых сравнений с наименованиями одоцей из группы флоры являются такие эталоны, как *репа, тыква, гриб, горький перец, картофель, лук*.

В узбекском языке сравнение *шолгомдек қизармоқ* (краснеть, как репа) широко используется для выражения значения «покраснеть в результате сильного смущения, стыда»:

*Асрорбек сигнал берди. Унинг юзлари докадек оқариб кетган, орқа ўриндиқдаги Мастура эса **шолгомдек қип-қизил** эди (Н.Хошимов. Зебузар) (Асрорбек подал сигнал. Лицо его было бледно, как марля, а Мастура на заднем сиденье была **красна, как репа**).*

Одно и то же понятие может быть отражено в разных лингвокультурах с помощью разных средств выражения, то есть с помощью разных эталонов сравнения. Например, специфические различия наблюдаются в ассоциации представителей узбекской и корейской языковых групп при использовании эталонов сравнения в группе флоры. Известно, что в климатических условиях Узбекистана выращивают разные сорта репы, цвет которых также отличается друг от друга. Например, репа с малиново-розовым цветом кожицы – красная репа, с золотисто-желтым цветом кожицы – желтая репа, белым цветом кожицы – белая репа. В узбекском языке в сравнении *шолгомдек қизармоқ* (краснеть, как репа)

объектом сранения является красная репа. В корейской лингвокультуре значение «стыдиться, смущаться» выражается посредством эталона *морковь*. В отличие от желтой и красной моркови (светло-красной, склонной к оранжевому цвету), выращиваемой в Узбекистане, в Корее выращивают только ярко-красный водянистый сорт моркови. Поэтому представители корейского языкового сообщества используют вместо сравнения *краснеть, как репа* сравнение *краснеть, как морковь*. Например:

영술은 홍당무같이 붉어진 얼굴을 아래로 푹 수그린 채 움직이지도 않고 있었다 (김동리, 을화). [Yongsurin hondangmugachi bulgojin olguril arero puk sugirin che umjigijido anko issotta].

Ёнг Сул, обратив *покрасневшее как морковь лицо* к земле, стоял неподвижно.

Сравнения с кодом «фауна» в узбекском и корейском языках. В результате наблюдения людьми за поведением различных животных в природе в их повседневной жизни, сопоставления их с внешностью и характером человека и образного выражения образовавшихся в их воображении ассоциаций возникают эталоны сравнений с зоокомпонентами. Сравнения с кодом «фауна» в узбекском и корейском языках можно разделить на следующие две группы:

1. Эталоны сравнения, представляющие названия диких животных
2. Эталоны сравнения, представляющие названия домашних животных.

Сравнительные эталоны, представляющие названия диких животных. *Медведь, тигр, лиса, кролик, змея и лягушка*, которые служат эталоном в узбекской и корейской лингвокультуре, отличаются амбивалентным характером.

В узбекской лингвокультуре эталон *айиқ* (*медведь*) чаще всего используется для выражения физических характеристик мужчины – выносливости, силы и мужественности в целом:

Аслида одамнинг ўлимига оёғи билан босиб олинган битта игнанинг ўзи етади. Қон томир ичига тушиб, тўғри юракка бориб санчилса, манаман деган *айиқдай эркани* ҳам йиқитади (М. Иброҳимова. Миллат юрагидаги игналар) (*На самом деле для смерти человека достаточно одной иглы, на которую наступила его нога. Если она, попав в вену, вонзится прямо в сердце, то сразит даже человека, похожего на медведя.*)

Корейский народ для того, чтобы в короткие сроки выйти из сложной ситуации, поднять экономику и предотвратить оккупацию Кореи какой-либо другой страной, должен был действовать очень быстро, оперативно. В результате у корейцев вошло в привычку быстро действовать (*빨리빨리*), и такая быстрота сформировала своеобразный стереотип корейцев. В понимании корейского народа скорость действия, передвижения человека стала рассматриваться как важная ценность. Поэтому в корейской лингвокультуре возникла отдельная группа сравнений, обозначающих действие/бездействие человека. Несмотря на то, что медведь считается тотемным животным корейского народа, можно наблюдать использования этого эталона для представления медленного, вялого в действии, движении человека:

그는 일 처리가 느릿느릿한 곰 같은 동료이다 (표준국어대사전). [Ginin il choriga niritniritan gom gatin dongnyoida].

Он человек, который работает *медленно, как медведь*.

Лиса является символом, сочетающим в себе амбивалентные отношения. В большинстве культур он олицетворяет хитрость, обман и коварство, но в некоторых культурах, в частности, в корейской, оно интерпретируется как очаровательное, доброе и умное животное. В корейской лингвокультуре устойчивое сравнение 여우처럼 [youchorom] (как лиса) сформировалось на основе мифопоэтических источников. Следовательно, в корейской мифологии лиса изображается чародейкой, которая часто превращается в девушку. Поэтому в корейской лингвокультуре вполне естественно сравнивать очаровательную и любящую женщину с лисой.

В то же время в корейских легендах лиса часто фигурирует как отрицательный образ. Негативную окраску образа лисы можно объяснить ее поведением. Например, лисы живут в норах других животных, не строя себе логова, то есть по принципу хитро жить на готовом. По этой причине сравнения с эталоном лисы в корейской лингвокультуре служат для выражения хитрости, с одной стороны, и очарования, с другой:

힘든 일이 생길 때마다 그녀는 여우처럼 잔피를 부려 이리저리 피해 나갔다 (고려대 한국어대사전). [Himdin iri sengil ttemada ginyonin youchorom jankkweril buryo irijori pihe nagatta].

*Всякий раз, когда эта девушка попадает в затруднение, она выкручивается из положения так же **хитро**, как лиса.*

Для представителей узбекского языкового сообщества лиса выступает в основном как символ хитрости, изворотливости:

*Кечагина кўзига илондек заҳарли, **тулкидек айёр** кўринган манави одамлар нега бугун мусичадек беозор туюлмоқда? (У.Хамдам. Сабо ва Самандар) (Почему эти люди, еще вчера казавшиеся ядовитыми, как змеи, и **хитрыми**, как лисы, сегодня кажутся безобидными, как горлицы?)*

Сравнения с эталоном домашних животных. В ходе исследования в узбекской и корейской лингвокультурах выявлено продуктивное использование эталонов сравнения, таких как *овца (баран), корова, свинья, собака, кошка*. В узбекской лингвокультуре эталон *сигир (корова)* в основном используется для выражения негативной коннотации. Этот эталон широко используется в отрицательных оценках, таких как «крупное телосложение», «полнота», «леность», «обжорство». Приведем примеры:

– *Тугиини билган, бола боқиниям элагин-да, **сигирдек хотин!** – деди неварасини Потма келинга узатиб. – Ма, гултожихўроз дамлаб ичир! Томогига тепки кепти! (Ў.Ҳошимов. Икки эшик ораси) (**Эй, женищина, как корова**, сумела родить, так сумей и вырастить ребенка! – сказала она, передавая внушку невесте Патьме. – На, напои отваром амаранта (петушиных гребешков). У него (нее) свинка!)*

В корейской лингвокультуре эталон *корова* широко используется для сравнения внешности крупных, толстых и переедающих людей. Например, для выражения негативного отношения к людям-обжорам используется сравнительный фразеологизм 소같이 먹다 [sogachi moktta] *есть (кушать), как корова*.

В традициях тюркских народов свинья занимает отрицательное место, а ее мясо не употребляется в пищу с древних времен. «Свинья, как домашнее животное, имеет для узбекской нации только негативные коннотации. В качестве эталона

сравнения она также выступает только в сравнениях, выражающих негативное отношение. Например: *чўчқадек семирмоқ ((рас)толстеть как свинья), чўчқадек ичмоқ (пить как свинья), чўчқадек аганамоқ (валяться как свинья)*. Конечно, этому есть ряд причин. Это, прежде всего, упитанность этого животного, по природе своей склонность к нечистоплотности. Свинья – неразборчивое животное, которое толстеет быстрее, чем любое другое сопоставимое с ним животное. Это служит основой для сравнения в отношении «полноты, ожирения», а основой для сравнения «питья» является безобразное качество свиньи. Сравнение выпившего, пьяного человека со свиньей, заключается в том, что выпивший слишком много алкоголя человек, становится подобным свинье. Например, *Ётибди?.. Ичгандир-да?.. Чўчқадай ичди?! Ухлаб қолдими? Ҳа ичкиликка қирон кесин!* (Х. Дўстмухаммад. Масковлик яхши одам) (*Он лежит?... Выпил наверное? ... Напился, как свинья?! Он заснул? Да чтоб сгинуло это питьё!*). *Тасдиқлаш шарт эмасди, бу ярамаснинг чўчқадек ичгани шундоққина сезилиб турарди* (Р.Йўлдош. Қоплон) (*Не обязательно было подтверждать, и так было видно, что этот негодяй напился, как свинья*)»²².

В Корее свинья является символом изобилия, богатства и процветания. Например, когда в Корее покупают новый дом или машину, то на стол подают свиную голову. Кроме того, если кто-то увидит во сне свинью, окружающие советуют ему купить лотерейный билет. Поскольку свинья является символом достатка, то ожидается приход крупной суммы денег. По этой причине в Корее широко распространены монеты с изображением свиньи. Хотя свинья как символ в корейской культуре передает положительное значение, тем не менее, она имеет отрицательный оттенок и как сравнение, ассоциирующееся с ожирением, грязью, жадностью, ленью и тучностью:

살이 돼지처럼 핑핑 찼 여자가 어울리지 않는 양장에 술이 정도를 넘은 꼴이 구역질이 날 정도였다 (표준국어대사전). [Sari doejichorom pingping jjin yojaga oulji annin yangjange suri jondoril nomin kkori guyokjjiri nal jongdoyotta].

Было очень противно, что женщина, растолстевшая, как свинья, и в неподходящем ей костюме, была пьяна.

Третья глава диссертации – «Сравнения, описывающие внешность и характер человека» и §3.1. «Сравнения, описывающие внешность человека в узбекском и корейском языках» посвящены анализу устойчивых сравнений, образованных при помощи соматических слов и образов в обоих языках, таких как «фигура», «лицо», «глаз», «бровь», «зуб», «волосы», «борода», «усы», голова, «губа», «рот», «ухо», «ресница», «нос» и др.

Для описания фигуры человека часто используется образ дерева. В узбекской лингвокультуре высоких, статных и стройных людей сравнивают с эталонами деревьев *терак* (тополь) и *қайрағоч* (кайрагач, вяз):

²² Усманов Ф.Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалс. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 51-52.

Омад юришмаса, бир кучоқ соч ҳам, **теракдек қомат** ҳам бир пул, қуруқ сумбат, холос (Э.Аъзам. Пакананинг ошиқ кўнгли) (Если не повезет, то и целая копна волос, и **фигура, как у тополя** – всё копейка, всего лишь пустое место).

Катта қайрағочдай келбатли бўлишга, елкаларини кенг тутишга, фақат кўкка қараб тик ўсишга уринарди (Бир қайрағоч тақдири) (Он стремился быть высоким, **как большой кайрагач**, держать плечи широко и расти, глядя только в небо).

Для описания фигуры представительниц прекрасного пола используются такие субэталонные гипонимы гиперонима дерева, как *ниҳолдек* (росток, побег), *толчивикдек* (верба), *самбитдек* (самбит, олеандр), *сарвдек* (кипарис), *шамшоддек* (самшит) и др.:

Назаримда, хонам, наинки хонам, бутун жаҳон ажиб бир нурга тўлгандай туюлди-ю, қизнинг илтижоси ёдимдан чиқиб, **тол чивикдай ингичка** эгик белидан кучдим (О.Ёкубов. Қайдасан, Морики?) (Мне казалось, что моя комната, да что там моя комната, весь мир был наполнен удивительным светом, и я забыл просьбу девушки и обнял ее за талию, **тонкую, как верба**).

В корейском языке красивая фигура девушки, особенно форма ее талии, выражается с помощью сравнений *개미처럼 잘록한 허리* [gemichorom jalokan hori] (тали́я) **тонкая, как у муравья** или *호리병처럼 잘록한 허리* [horibyongchorom jalokan hori] **тали́я тонкая, как горлышко кувшина**:

그녀는 서구적인 코에 *개미처럼 잘록한 허리*까지 갖추고 있었다 (미래소년, 내가악마가되던 날). [ginyonin sogujogin ko-e gemichorom jalokan horikkaji gachugo issotta].

У той девушки нос был с горбинкой и **тонкая, как у муравья, тали́я**.

Оценка – это умственное действие, совершаемое в ходе познавательной деятельности, которая определяется вторичным (субъективным), а не первичным (онтологическим) делением мира. Он основан «не на реальных характеристиках предметов и явлений, а на языково-национальных впечатлениях, эмоциональных и психических переживаниях языкового субъекта о них»²³. Поэтому сила, здоровье и красивая внешность у мальчиков проявляют разные лингвонациональные характеристики устойчивого сравнения типа *떡두꺼비 같은* [ttokdukkobi gatin] **как лягушка** в ассоциации представителей корейского языкового сообщества. Известно, что у лягушки на спине есть небольшая горбинка. Поэтому в Корее, когда рождается сильный мальчик, его сравнивают с лягушкой. К тому же, щеки здорового малыша также похожи на лягушку. В древней Корее лягушка считалась символом мужской силы и приносящим благо животным. Вот почему корейские дети радуются, когда их сравнивают с лягушкой. Поскольку это сравнение предназначено не для умаления или унижения, а для похвалы. В целом, в корейской лингвокультуре эталон лягушки передает положительные коннотации «сила», «здоровье» и «привлекательность». Например:

인마, 더도 말고 *떡두꺼비 같은* 아들 한 다스만 낳아서 전쟁에 죽은 인구를 조금이라도 채워라 (최일남, 골방). [Inma dodo malgo ttokdukkobi gatin adil han dasiman naaso jonjenge jugin inguril jogimirado chewora].

²³ Михнюк К.В. О взаимосвязи категорий сравнения и оценки (на материале английского языка // Ярославский педагогический вестник. 2011 – № 1. – Том I (Гуманитарные науки). – С. 131-132.

Эй, постарайтесь увеличить население, уменьшившееся на войне, родив подобного лягушке сына.

Национально-этнические и антропологические характеристики народов постоянны у разных народов, например, с красотой ассоциируется не одинаковые, а, напротив, разный цвет глаз. Известно, что у русских голубые глаза, у англичан – зеленые, а у узбеков – черные, которые считаются главными элементами национальной красоты²⁴. Так, в узбекской лингвокультуре традиционным способом образного выражения считается сравнение иссиня-черных, т. е. красивых, привлекательных глаз с круглой, формой черного сорта винограда – **чарос**. Например:

Унинг чаросдай қонқора кўзларини найза каби киприклари қўриқлаб турарди (М.Хараткулов. Кўккўл) (*Её подобные копьям ресницы обрамляли черные, словно чарос, глаза*).

В корейской лингвистической культуре также есть традиция сравнивать черные глаза с виноградом. Обращают внимание не только на цвет (черноту) винограда, но и на его мягкость. Во влажном климате Кореи выращивается большой, темный и мягкий сорт винограда. В качестве объекта сравнения выступает именно этот сорт винограда и его виноградины 포도알 [podoal]. Сравните:

사내의 눈은 포도알처럼 검고 부드럽게 빛나 보였으며, 조용한 움직임 속에 감춘 속뜻은 깊어 보였다 (박영한, 머나먼 송바강). [Sane-e nunin podoalchorom gomkko budiropkke binna boyossimyuo, joyonghan umjigim soge gamchun sokttisin gipo boyotta].

Глаза мужчины выглядели черными и мягкими, как виноградины, а его спокойное поведение, казалось, выражало его скрытые эмоции.

Или:

Чақалоқ мунчоқ каби кўзларини мўлтиллаиб унга қаради (Т.Малик. Шайтанат) (*Младенец жалобно посмотрел на него глазами, похожими на бусины*).

Как видно из примеров, форма и цвет глаза выражаются посредством упомянутых выше сравнений *мунчоқдек*, *чаросдек* кўз (глаза, как бусины, как чарос). Но культурное содержание этих сравнений состоит в том, что критерием **красивых** глаз является их округлость и относительная крупнота, а критерием цвета – черный цвет. Семы лексем *мунчоқдек* и *чаросдек* служат для выражения стереотипных представлений о красивых глазах²⁵.

Одной из национально-этнических и антропологических особенностей корейского народа являются узкие глаза. Поэтому, согласно узбекскому стереотипу, «критерием **красивых** глаз является их круглая, относительно крупная форма», а согласно корейскому стереотипу, эталоном формы красивых глаз является 초승달 [chosingdal], то есть форма *молодого месяца* (полумесяца, новолуния). Например:

눈매는 별안간 초사흘 초승달처럼 자지러지도록 가늘고 예쁘게 떠진다. (박종화, 임진왜란). [numenin byorangan chosahil chosingttalchorom jajirojidorok ganilgo yeppige ttojinda]

Её глаза нежные и красивые, мерцали, как молодой (народившийся) полумесяц.

²⁴ Махмудов Н., Худойберганава Д. Ўзбек тил ўхшатишларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 15.

²⁵ Усманов Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филол. фан. фалс. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 94-95.

§3.2 Сравнения, описывающие поведение человека в узбекском и корейском языках. С национально-культурной точки зрения отражение особенностей, относящихся к внутреннему миру человека, а следовательно, к характеру и личностным качествам, осуществляется преимущественно посредством сравнений. Сравнения, описывающие поведение человека в узбекском и корейском языках, можно разделить на следующие две группы:

1. Мелиоративные сравнения, описывающие характер человека
2. Пейоративные сравнения, выражающие характер человека.

1. *Мелиоративные сравнения, описывающие характер человека.* Мелиоративные сравнения, обозначающие положительные эмоции и ассоциации, служат для выражения человеческих качеств, таких как «безобидность, кроткость, невинность, мягкость, ласковость, покладистость»; «трудолюбие, усердие, старательность, деловитость»; «благочестие, правильность, совесть, честность, добросовестность»; «сила, отвага, стойкость, упорство, мужество»; «доброта, великодушие, искренность»; «преданность, верность»; «интеллектуальность, образованность» и т. д. В узбекском языке сравнения *мусичадай* (как горлица), *қўйдаи* (как овца), *боладаи, гўдак каби* (как ребенок, младенец), *кийикдай* (как косуля); а в корейском языке 양같은 [yang gatin] как овца, 소 같은 [so gatin] как корова, 아이처럼 [aichorom] как ребенок, 강처럼 [gangchorom] как река используют для выражения таких качеств, как безобидность, кроткость, невинность. Например:

– Фалончибей, нега бу *мусичадай* беозор одамни ранжитаяпсиз? - дейишди ходимлар.

– Ранжитганим йўқ, бу киши этик сўради, мен йўқ дедим холос, - дедим уларга... (Н. Остон. Чик деяппан!). (– Такой-то, почему ты обижаешь **такого невинного, как горлица, человека?** – сказали сотрудники. – Да не обижаю я, этот человек спросил сапоги, я всего лишь ответил нет, – сказал я им...).

В корейском национально-культурном понимании безобидность кроткость, мягкость чаще передаются при помощи эталонов 양 [yang] овца, 소 [so] корова, 강 [gang] река. Сравним:

평소에는 순한 양 같은 그 사람도 한번 화가 나면 야수로 돌변한다 (표준국어대사전). [Pyongsoenin sunan yang gatin gi saramdo hanbon hwaga namyon yasuro dolbyonanda].

Этот человек, обычно кроткий, как овца, в гневе превращается в зверя.

В узбекской лингвокультуре эталон *ит* (собака) является символом верности и преданности, тогда как в корейской лингвокультуре эту функцию выполняет 버드나무 [bodinamu] плакучая ива. Например:

*Хаёт ташивишлари бизнинг гир атрофимизни шу қадар мустаҳкам ўраб олганки, шусиз баъзан яшаининг қизиги бўлмай қолади. Бу ташивишлар **итдай садоқатли, итдай вафодор**, бир қадам сендан ажралмайди, ажралишни хаёлига ҳам келтирмайди.* (Н. Остон. “Ну и что?”) (*Жизненные заботы так плотно окружают нас, что порой без них жить становится совсем не интересно. Эти заботы **преданы как собака, верны словно собака**, они не отступают от тебя ни на шаг, они даже не думают о разлуке*).

동호가 저 버드나무처럼 성실하게 살아오는 사람이라고 생각하니 그에게로 달리는 마음을 건잡을 수 없었다 (이청준, 청년문예작품집). [Donghoga jo bodinamuchorom songsilhage saraonin saramirago seng-gakani giegero dalinin maimil got jabilsu opssotta.]

Я не мог удержать свое сердце от стремления к нему, полагая, что Донгхо – человек, который живет преданностью, как эта плакучая ива.

2. Пейоративные сравнения, выражающие характер человека. В узбекской и корейской лингвокультурах отрицательные качества человека, такие как «хитрость, ложь»; «глупость, несообразительность»; «гнев, жестокость, черствость»; «упрямство, несговорчивость» и др. выражаются с помощью пейоративных сравнений. В узбекской лингвокультуре значение «обманывать, завораживать различными уловками» передается при помощи компаративного фразеологизма *илондай аврамоқ* (обманывать, завораживать, как змея). В корейской лингвокультуре такое значение выражается посредством сравнения *뱀같이 간교하다* [bemgachi gangyohada] *хитрая, как змея*.

Мени *илондай авраб*, қуён бўлишини қаранг буни (О. Ёкубов. Бир кошона сирлари). (*Заворожив меня, как змея, посмотри, как он превратился в кролика*).

곰같이 미련하고 뱀같이 간교하고 돼지같이 욕심꾸러기인 사내가 울음을 터뜨린다. (박경리, 토지). [Gomgachi miryonago bemgachi gangyohago dwejigachi yokssimkkurogiin sanega urimil tottirinda].

Ребенок, глупый, как медведь, хитрый, как змея, жадный, как свинья, заплакал.

В корейской лингвокультуре для выражения *хитрости* используются не только эталоны *여우* [you] *лиса* и *뱀* [bem] *змея*, но и эталоны других представителей фауны – *쥐새끼* [jwisekki] *крыса* и *고양이* [goyang-i] *кошка*.

이 쥐새끼처럼 영악한 녀석! 또 학교 빠지고 오락실에 갈 테냐? (이영아, 엄마에게 말하지 마세요). [I jwisekki gatin nyosok! Tto hakkyo ppajigo oraksire gal tenya?].

Эй, дитя, хитрое, как крыса! Хочешь пропустить школу и снова пойти в игровую комнату?

사내는 배고픈 고양이처럼 영악하게 영리한 친구였다 (표준국어대사전). [Sanenin begopin goyangichorom yongakage yongrihan chinguyotta].

Тот мужчина был хитер и умен, как голодный кот.

В целом, возникновение дополнительных значений, то есть коннотаций, явление естественное в каждом языке. Коннотации формируются в основном посредством ассоциаций, возникающих в сознании говорящих. Ведь уникальные национальные ценности, обычаи, представления каждого народа напрямую находят свое отражение в языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сравнения – один из древнейших способов познания мира, которые формируются на основе социального опыта, национальной культуры, обычаев и традиций. Сравнение является отражением национального образа мышления и воображения определенного народа. Кроме того, сравнение помогает расширить процесс восприятия и создать новые смыслы, обеспечивая успешное общение. Изучение сравнений дает возможность получения сведений о культурных особенностях и национально-культурных воззрениях.

2. В узбекской лингвистике сравнения в основном изучались в семантико-грамматическом, семантико-стилистическом аспектах, в рамках текстов с участием сравнений, а также отчасти с позиций лингвокультурологии. Изучение сравнений в

корейском языкознании велось в двух направлениях. В первом направлении сравнения изучались с семантико-грамматической и семантико-стилистической точек зрения. Второе направление основано на методике обучения языку, в которой исследуется вопрос преподавания корейских сравнений иностранцам.

3. Поскольку в узбекском языке существуют различные типы подобных конструкций, до сих пор нет единого мнения о количестве членов в их составе. Некоторые ученые утверждают, что сравнительные конструкции состоят из трех элементов, а другая часть аргументирует, что они состоят из четырех элементов. Состав сравнения в корейском языке состоит из четырех частей: субъект сравнения, эталон сравнения, формальный показатель сравнения и основа сравнения. В отношении данного утверждения среди ученых нет никаких разногласий.

4. В узбекской и корейской лингвокультурах в создании устойчивых сравнений наибольшей активностью отличается биоморфный код. Биоморфный код выражает ассоциации человека с фауной или флорой. Сравнения, созданные с кодом «флоры» и «фауны» в узбекском и корейском языках, служат для отображения специфики национально-культурных стереотипов.

5. В узбекской лингвокультуре *чинор*, а в корейской лингвокультуре эса 소나무 [sonamu] *сосна*, 대나무 [denamu] *бамбук*, 느티나무 [nitinamu] *дзельква* считаются символами долголетия. Сила, прочность в узбекском языке выражается сравнениями *чинордек*, в корейском языке – 대나무처럼 [denamuchorom] *как бамбук*, 박달나무 같이 [baktalnamu gachi] *как береза*, 참나무처럼 [chamnamuchorom] *как дуб*. Величественность, выносливость передается в узбекском языке при помощи сравнений *қайрағочдай*, в корейском языке – 소나무처럼 [sonamuchorom] *как сосна*, 느티나무처럼 [nitinamuchorom] *как дзельква*. При этом в мышлении носителей узбекского и корейского языков информация об окружающей среде концептуализируется в тесной связи с особым местом деревьев в культуре этих народов.

6. В узбекском и корейском языках эталоны фрукта, такие как *яблоко, гранат, черешня (вишня), виноград (сорта чарос), персик и абрикос*, широко используются для описания женской красоты, особенно её лица, щек, губ и глаз. Также в обеих языковых культурах наблюдаются определенные различия, когда за основу сравнений берутся такие характеристики плодов, как форма, цвет, вкус, мягкость или твердость. В связи с чем, в узбекском языке округлая форма и твердость фруктов, таких как *олма, анор, шафтоли*, служат сравнениями при положительном описании женской груди. В корейском языке для положительной оценки женского лица или щек используется цвет *абрикоса и персика*.

7. В узбекской и корейской лингвокультурах более негативная коннотация выражается посредством растительных эталонов. Наряду с характеристиками вкуса, цвета, формы овощей, учитываются также их рост, развитие и размножение. Определенные различия наблюдаются и в ассоциациях узбекского и корейского народов об овощах. В узбекской языковой картине используется эталон *шолгом (репы)*, «краснеющей от смущения, стыда», а в корейской языковой картине для того же образа используется эталон моркови. Проявление этих различий часто связано со специфической окраской овощей, выращенных в конкретных климатических условиях региона, где проживает каждый народ.

8. Большинство эталонов сравнения в группе «фауна» амбивалентны в обеих лингвокультурах. В узбекской лингвокультуре эталоны *айиқ* ва *йўлбарс* в большей степени характеризуются физическими характеристиками мужчин – силой, мощью и мужественностью в целом. В то же время эталон *айиқ* олицетворяет неуклюжесть, глупость, грубость, а *йўлбарс* воплощает в себе такие негативные характеристики, как дикость, злобность, резкость и насилие. В большинстве культур *тулки* (*лиса*) олицетворяет хитрость, обман и изворотливость, в корейской культуре она интерпретируется как очаровательное, доброе и умное животное. В узбекской лингвокультуре эталон *илон* (*змея*) олицетворяет зло, хитрость, чувствительность, изворотливость, холодность, а в корейской лингвокультуре, наряду с пейоративными характеристиками, такими как ядовитость, неприятность, также этот эталон выражает мелиоративные характеристики, такие как ум и мудрость.

9. Каждая национальная культура имеет аксиологический подход и своеобразный стиль оценки. Такие черты более очевидны в сравнениях, описывающих внешний вид человека. Облик человека, образно передаваемый устойчивыми сравнениями в узбекском и корейском языках выражается посредством соматических слов «фигура», «лицо», «глаз», «бровь», «зуб», «волосы», «борода», «усы», «голова», «губа», «рот», «ухо», «ресница», «нос» и т. д.

10. В узбекском языке сила, мощь и мужество мужчин отражаются через мифологемы (*Алпомиш*, *Рустам*, *Фарҳод*, *дев*) и биоморфные коды (*айиқ*, *арслон*, *йўлбарс*, *фил*, *шер*, *қўчқор*), в то время как в ассоциации представителей корейского языкового сообщества, сила, здоровье и красота у мальчиков выражается посредством устойчивого сравнения *떡두꺼비 같은* [ttokdukkobi gatin] как *лягушка*. Маленькая горбинка на спине лягушки является символом силы, прочности, поэтому корейские дети счастливы, когда их сравнивают с лягушкой.

11. Матовость и белизна лица выражается в узбекской лингвокультуре сравнениями *сутдек* (как *молоко*), *пахтадек* (как *хлопок*), в корейском национально-этническом восприятии красота и белизна женского лица ассоциируются со сравнениями *살구꽃* [salgukkot] *цветок абрикоса*, розовый цвет лица *복숭아* [bokssung-a] *персик* или *복사꽃* [bokssakkot] *цветок персика*, которые не встречается в узбекских языковых ментальных традициях. Также в корейской культуре сияние и белизна лица представлены эталонами *백지장* [bekjijang] *белая бумага* и *눈* [nun] *снег*. В узбекском национальном воображении эталон *қор* (*снег*) используется не как выражение красоты (чистоты, белизны) лица, а для отражения бледности лица, вызванного испугом, страхом, волнением, холодом или голодом.

12. Национально-этнические и антропологические особенности узбекского и корейского народов особенно ярко проявляются в изображении формы (разреза) глаз. У узбеков критериями национального образа считаются черные, большие, круглые глаза (*чаросдек*, *мунчоқдек*). Одной из антропологических характеристик корейцев является узкая форма глаз. Поэтому, согласно корейскому стереотипу, эталоном формы красивых глаз выбирается *초승달* [chosingdal] *новолуние* (*полумесяц*).

13. В сравнениях, описывающих интеллект и знания человека, присутствует определенная национально-культурная коннотация. В узбекском языке почти нет сравнений, выражающих «ум, интеллект» человека, за исключением одного

мелиоративного сравнения, выражающего «эрудированность, образованность»: *беш бармогидай/беш панжадай/беш қўлдай* (как пять пальцев). В корейском языке это сравнение передается эквивалентом *손바닥 보듯이* *словно увидеть пять пальцев*. Также в корейской лингвокультуре эрудированность, образованность человека выражается сравнениями *스폰지처럼 빨아들이다* [siponjichorom paradirida] *впитать, как губка*, *컴퓨터 같은 사람* [komputo gatin saram] *человек как компьютер*, *귀신같이 안다* [guisingachi anda] *как джин, демон* и др. Кроме того, в сравнениях, выражающих умственные способности, типа *고양이처럼* [goyang-ichorom] *как кошка*, *뱀처럼* [bemchorom] *как змея*, *여우처럼* [youchorom] *как лиса*, проявляется своеобразный принцип мышления корейцев, что является несвойственным для узбекского мышления.

14. В узбекской и корейской лингвокультурах, в отличие от европейских лингвокультур, наблюдается преобладание мелиоративных сравнений, чем пейоративных. Это объясняется тем, что оба народа придают большое значение положительным личностным качествам человеческого характера, а также приоритету нравственных норм для обоих обществ.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

JO MIN YOUNG

**LINGUOCULTURAL STUDY OF SIMILES IN UZBEK
AND KOREAN LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2023

The theme of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission with number B2020.4.PhD/Fil1514.

The doctoral thesis is carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Usmanova Shoira Rustamovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Dadaboev Hamidulla Aripovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kim Pyong Il
Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences,
Professor

Leading organization:

**Institute of Uzbek language, literature and folklore of
the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

The defense of dissertation will be held on «____» _____ 2023 at _____ at the session of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

The doctoral dissertation is available at the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under № ____). (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was circulated on «____» _____ 2023.

(Registry protocol № ____ of «____» _____ 2023).

A.M.Mannonov

Chairman of the Scientific Council awarding
Scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z.Alimova

Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to describe the linguistic landscape characteristics of Uzbek and Korean nations by studying the stable similes in Uzbek and Korean languages from a lingual culture point of view.

The object of research work is the national-cultural characteristics of stable similes in Uzbek and Korean languages. As a source for the study was used “Explanatory dictionary of Uzbek language similes” (“o‘zbek tili o‘xshatishlarning izohli lug‘at”. Tashkent, 2013) compiled by N.Mahmudov and D.Khudoyberganova. In addition, Uzbek and Korean Literary Works were used for the source of this research.

The scientific novelty of the research:

The similes describing flora and fauna in Uzbek and Korean languages, describing human appearance and human behavior, are linguistic and cultural units that reflect the linguistic landscape of the world specific to both nations;

substantiated the expression of axiological connection and national-cultural connotation through somatic similes which are consisted “figure”, “face”, “eye”, “eyebrow”, “tooth”, “hair”, “lip”, “mouth”, “breast” words in Uzbek and Korean linguistic culture;

biomorphic code similes, especially in Uzbek language like a lion, lion, ram, mouse, sheep, and in Korean like a frog, tiger, sheep, cow, they are based on the characteristics of strength and harmlessness it is determined that it is related to Uzbek and Korean stereotypes;

through similes, the national-ethnic and anthropological of the Uzbek and Korean peoples, in particular, black, big, round eyes (like charos, beads) in Uzbeks, narrow eyes in Koreans 초승달 [chosingdal] new moon (crescent) are revealed;

the abundance of ameliorative similes in Uzbek and Korean languages is proved, which are confirmed by the priority of moral norms in both linguocultural communities.

Implementation of the research results. The scientific results and practical recommendations obtained as a result of the linguoculturological study of similes in Uzbek and Korean languages allowed the following:

research materials related to the linguoculturological analysis of biomorphic code similes, in particular, reference similes of in Uzbek language like a lion, lion, ram, mouse, sheep, and in Korean like a frog, tiger, sheep, cow, they are based on the characteristics of strength and harmlessness, were used in the research project 1-180 “Creating textbooks on translation and intercultural communication” (Reference No. 01-04-01/1736 dated September 8, 2022, Tashkent State University of Oriental Studies). The results obtained were used in the preparation of the textbook “Linguistic and Cultural Aspect of Translation”;

the results of the study of the expression of axiological connection and national-cultural connotation through somatic similes which are consisted “figure”, “face”, “eye”, “eyebrow”, “tooth”, “hair”, “lip”, “mouth”, “breast” words in Uzbek and Korean were used in the research project PX167201960 “Organization and reform of distance education” within the framework of the projects of the Department of

Academic Research of the Beijing Central University of Nationalities in the People's Republic of China (Reference No. 10301-202000205 dated June 8, 2022 of the Beijing Central University of Nationalities of the People's Republic of China). The results served as material for teaching Uzbek language and culture at the Beijing Central University of Nationalities in the PRC (Minzu University of China) and for the preparation of the textbook "Uzbek language" for the Chinese;

conclusions on the advisability of using simile of "like charos, beads" in Uzbek and 초승달처럼 [chosingdalchorom]- like new moon (crescent) in Korean languages were presented to the "Association of Korean Residents of Uzbekistan" at the Embassy of the Republic of Korea in Uzbekistan (Reference No. KR2021012130 dated January 25, 2021 of the Association of Korean Residents of Uzbekistan). As a result, the skills of Korean listeners in the correct use of comparisons in intercultural communication were improved;

conclusions about linguistic and cultural units reflecting the linguistic landscape of the world specific to both nations of similes describing human appearance and human behavior in Uzbek and Korean languages were used in the events of the Asian Exchange Association (Reference No. 2021021909 dated February 19, 2021 of the Asian Exchange Association). The results were broadcast on the KNN TV channel of the Republic of Korea. Analytical and theoretical conclusions about the linguistic and cultural features of similes in Uzbek and Korean languages served to enrich the content of the TV show materials;

analytical results showing the abundance of ameliorative similes in the Uzbek and Korean languages and their connection with the priority of moral standards in both languages were used in the preparation of the TV project "Foreign language" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan "Oilaviy" (National Television and Radio Company of Uzbekistan, the state unitary enterprise of the TV and radio channel "Uzbekistan" dated June 10, 2022 No. 02-05-876). The application of the results obtained on the similarity and difference in the aspects of associative thinking of both peoples on the basis of a linguoculturological study of stable similes in Uzbek and Korean languages contributed to an increase in the content and popularity of the TV project.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and the total volume is 142 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Жо Мин Ёнг. Ўзбек ва Корейс тилларида флора гуруҳидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий таҳлили // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. № 5. – Наманган: НамДУ, 2021. – Б. 260-272 (10.00.00; №26).

2. Жо Мин Ёнг. Особенности сравнения узбекского и корейского языков и процесс расширения значения выражений сравнения // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари, 2021, [1/4/1] ISSN 2181-7324. – Б. 245-250 (10.00.00; №15).

3. Жо Мин Ёнг. Ўзбек ва корейс тилларида уй ҳайвонлари ўхшатиш эталонларининг миллий маданий коннотацияси // Бердак номидаги Қорақалпоқ давлат университетининг ахборотномаси. ISSN 2010-9075. Нукус, 2021.– Б. 258-263 (10.00.00; №12).

4. Jo Min Young. The Characteristics of Simile in the Uzbek and Korean Languages and the Differences of Animals Used for Simile Supplementary Concepts // Revista geintec ISSN: 2237-0722 Vol. 11 No. 2 (2021) – pp. 790-801 (№3; Scopus).

5. Жо Мин Ёнг. Сравнения узбекского и корейского языков // Polish science journal-International science journal, Issue 2 (35) – pp. 179-183. – (№23; SJIF 2020: 5.589).

6. Jo Min Young. Bio-morpheal code ambivalent in uzbek and korean similes // European Journal of Research. Volume-6, Issue-2, 2021. ISSN 2521-3261. DOI: 10.37057/2521-3261. – Pp. 17-38. (№23; SJIF 2021: 6.088).

7. Jo Min Young. Fetures of the comparison of uzbek and korean languages and the process of expanding the meaning of comparison expressions // International journal of advanced research. ISSN: 2320-5407. DOI:10.21474/IJAR01/12485. – pp. 6-10. (№23; SJIF 2021: 7.8).

8. Jo Min Young. Expression of negative connotation in stable analogies associated with vegetables: on the example of Uzbek and Korean languages // International journal of humanities, literature & arts. ISSN 2632-9441. – Pp. 156-165 (№23; SJIF 2021: 6.058).

9. Жо Мин Ёнг. Ўзбек тилидаги ўхшатишларни корейс тилига таржима қилиш муаммолари // Ўзбекистон таржимашунослари форуми. Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. –Тошкент: ТДШУ, 2021. – Б. 147-152.

10. Жо Мин Ёнг. Ўзбек ва корейс тилларида мева эталонли ўхшатишларнинг миллий-маданий хусусиятлари // “Замонавий дунёда ижтимоий фанлар: Назарий ва амалий изланишлар” мавзуидаги Республика илмий-амалий конференциясининг материаллари тўплами. – Тошкент, 2022. – Б. 85-90.

11. Жо Мин Ёнг. Сабзавотлар билан боғлиқ турғун ўхшатишларда салбий коннотациянинг ифодаланиши (ўзбек ва корейс тиллари мисолида) // “Таълимда филологияни ривожлантиришнинг глобал масалалари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Абдулла Қодирий номидаги Жиззах давлат педагогика институти, 2021. – Б. 296-300.

12. Жо Мин Ёнг. 직유 표현의 효과-시를 중심으로 (The effect of simile expressions in Korean) // 10-я Центрально-Азиатская конференция корееведов. «Корееведение: новый горизонт образования и культурной интеграции», – Тошкент: ТДШУ, 2022. – Б. 68-71.

II бўлим (II часть; part II)

13. Jo Min Young. Symbolic and connotative meaning of animals in Korean proverbs and idioms in Korean literature // “Шарқ халқлари фольклори – миллий қадриятлар инъикос” мавзусидаги халқаро илмий анжуман материаллари. – Тошкент: ТДШУ, 2021. – Б. 154-163.

14. Jo Min Young. The characteristics of similes in Uzbek and Korean languages and the symbolic meaning of animals used in simile expressions // “Ўзбекистон ва Корея ўзаро ҳамкорликнинг бугунги куни ва истиқболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент: ТДШУ, 2021. – Б. 171-182.

15. Жо Мин Ёнг. Modern methods in teaching Korean language and culture using online cartoons and Korean children’ song // “Ўзбекистон ва Корея ўзаро ҳамкорликнинг бугунги куни ва истиқболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент: ТДШУ, 2022. – Б. 96-102.

Автореферат «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies» журналі
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 24.02.2023 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитура рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи ____ . Адади: 100. Буюртма: № ____ .

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.